

ESTUDIO DE TOPONIMIA INDIGENA DE LA COMUNA DE LAGO RANCO



CONADI
Ministerio de
Planificación

Gobierno de Chile

Consultora
Atrayos

Biblioteca Nacional



330610

BIBLIOTECA NACIONAL DE CHILE

Sección Chilena



Ubicación: 10(575 - 64)

Año: 2011 C.I.

SYS: 1020555

1020555
10(575-64)

"ESTUDIO DE TOPONIMIA INDÍGENA DE LA COMUNA DE LAGO RANCO"

INSTITUCION MANDANTE

CORPORACION NACIONAL DE DESARROLLO INDIGENA
CONADI, Región de Los Ríos
Carampangue N°606, Valdivia, Chile
Registro de propiedad intelectual N°211915
Equipo Técnico CONADI
Necul Painemal Morales
Ingrid Llamín Huenulaf

INSTITUCION EJECUTORA

CONSULTORA TRAZOS E.I.R.L

DISEÑO Y DIAGRAMACION

Gráfica RELMU
Año 2011



Indice

RECONOCIMIENTOS	4
PRESENTACIÓN CONADI	5
PRÓLOGO	7
PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO	8
1.0 OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN	9
2.0 METODO Y CRITERIOS DE CLASIFICACIÓN	10
3.0 AREA DE ESTUDIO	13
4.0 PRESENTACION DE RESULTADOS	19
LOF MAPU PITRIUCO	25
LOF MAPU IGNAO	31
LOF MAPU CHAMUL	37
LOF MAPU TRINGLO	39
LOF MAPU ILIHUE	44
LOF MAPU RIÑINAHUE	49
LOF MAPU ILLAHUAPI	56
LOF MAPU CALPURRUPE	61
LOF MAPU RUPUMEICA	66
5.0 CONCLUSIONES	72
6.0 BIBLIOGRAFIA	78
7.0 ANEXOS	80

RECONOCIMIENTOS

Este texto se escribe desde los saberes y significados que otorgan los habitantes de Lago Ranco a los lugares que han ocupado desde siempre, representados en sus logkos, sus dirigentes y las familias williches y no williches que hoy construyen este territorio.

Don Manuel Pafian Logko del LOF Tringlo
Don José Panguilef Logko del LOF Rupumeica
Don Jeremías Quichel Logko Ilihue
Doña Juana Cuante Logko LOF Pitriuco
Don Luis Huaiquimilla Logko Asociación Trawun Lawentufe
Osvaldo Panguilef Werken Lof Rupumeica
Alicia Raillanca Werken Lago Ranco
María Antonia Raillanca Quezada Vicepresidenta comunidad mapuche Chamul
Sofía Calfulef Pacheco Lawentuchefe y Presidenta comunidad mapuche Mapu Ñemai
Juan Santiago González comunidad mapuche Newen, Calcurrupe
Sonia Raillanca Quezada comunidad mapuche Chamul
María Raillanca Lawentuchefe Lago Ranco
Lorena Sepúlveda Millahuanque, Presidenta comunidad mapuche Illahuapi Bajo
Nehemías Antillanca Presidente comunidad mapuche Península de Illahuapi
Floridor Jaramillo Chicao comunidad mapuche Península Illahuapi
Emanuel Navarrete Manquian socio comunidad mapuche Manquian
Cecilia Manquian Hermosilla Presidenta comunidad mapuche Manquian
Nancy Manquian Hermosilla socia comunidad mapuche Manquian
Luz Chaipul socia comunidad mapuche Tringlo Sur
Juan Hueitra Quintupray Presidente comunidad mapuche Huente Mapu
José Seguel Presidente comunidad mapuche Tringlo Sur
Raúl Calfulef socio comunidad mapuche Tringlo Sur
Guillermo Catrillao Quinchagual Presidente comunidad mapuche Puputren Ilihue
María Luisa Calfupan Collihuinca Rogativa Pitriuco
Florentina Collihuinca Mayor Rogativa de Pitriuco.
Eduvina Mesa habitante de Ignao
Juan Catrilef comunidad mapuche Huente Mapu Ignao
Luisa Saldaña Presidenta comunidad mapuche Inkaton Chellen Riñinahue
Elsa Panguilef Presidenta comunidad mapuche Jacinto Carrillo Comolai, Rupumeica Bajo
Julián Ávila socio comunidad mapuche Inkaton Chellen Riñinahue
Gemita Rivera Educadora Tradicional Riñinahue
Ernesto Mora Chicao Kimche Illahuapi Bajo
Alumnos, alumnas y familias Escuelas Básicas Municipales de la comuna de Lago Ranco.



PRESENTACIÓN CONADI

Uno de los principales desafíos para nuestra Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, es difundir y visibilizar el patrimonio cultural existente. Es por esto que, a través del Programa de Manejo y Protección del Patrimonio Cultural Indígena mandatamos la elaboración de un estudio que permita conocer la etimología y significado de los topónimos indígenas existentes en la comuna de Lago Ranco.

En este accionar hemos podido constatar que la toponimia existente no solo esta en la comuna de Lago Ranco, sino en toda el área que constituye la Cuenca del Ranco, y que sus habitantes han denominado sus lugares plasmando el conocimiento lingüístico y cultural ancestral mapuche williche.

Los topónimos de Lago Ranco invitan a ahondar en la disciplina de etimología, la lingüística y la historia. Además su geografía y la memoria oral de sus habitantes proponen una conversación que fortalezca la identidad cultural de las nuevas generaciones.

JUAN ANDRES MELINAO ROCHA
DIRECTOR REGIONAL
CONADI REGIÓN DEL LOS RÍOS



FOGON

*Menos que el silencio pesa el fuego, papay, tu
gruesa sombra que arde
entre leños mojados;
menos que el silencio a la noche
y al sueño,
la luz que se desprende
de pájaros y ríos.*

*"Hermano sea el fuego", habla, alumbra
tu boca,
la historia de praderas y montañas
caídas,
la guerra entre dioses, serpientes
de plata,
el paso de los hombres
a relámpago y sangre.*

*Escuchas el galope de las generaciones,
los nombres enterrados
con cántaros y frutos,
la lágrima, el clamor de lentas caravanas
escapando a los montes de la muerte y la vida.*

*Escuchas el zarpazo del puma
al venado,
el salto de la trucha en los ríos
azules;
escuchas el canto de aves adivinas
ocultas tras helechos
y chilcos florecidos.*

*Respiras ahora el polvo de los nguillatunes,
la machi degollando el carnero
elegido;
respiras ahora el humo ante el rehue, la hoguera
donde arden los huesos del largo sacrificio.*

*"Hermano sea el fuego", dices retornando,
el sol ancho del día
reúna a los hermanos;
hermano sea el fuego, papay, la memoria
que abraza en silencio la sombra
y la luz.*

Huenun, Poeta Huilliche



PRÓLOGO:

Desde el registro escrito se lee un nombre, el mapa indica un lugar, nos aproximamos a consultar y la respuesta nos parece simple y categórica: "siempre se ha llamado así"..., cual sentencia grabada desde el sello de la memoria, que en algún momento de la historia no documentada fue concebido y nombrado mil veces hasta el día de hoy.

Entonces volvemos a preguntar...qué significa? y la respuesta nos parece esquiva: "Es el río Ignao, que viene de la cordillera nevada..., recorre todo el territorio de Ignao hasta la junta donde se une al río Bueno". Más tarde, comenzaríamos a comprender que el nombre propio no puede ser abordado de manera aislada, adquiere significado como integrante de un sistema de vida, de expresión cultural, de la historia de los williche de esta tierra.

Aceptamos esta regla toponímica y volvemos a preguntar: ...¿y los antiguos... como le habrán llamado?: ..."Los antiguos hacían gillatun en este territorio y las familias antiguas aún permanecen en la memoria oral", comprendemos que estos son los elementos fundamentales que entregan significado a los topónimos de Lago Ranco.

Todas las conversaciones, las entrevistas y los silencios, han tenido como telón de fondo y preámbulo obligado la erupción del volcán Caulle, y al terminar de escribir el volcán sigue activo y parece decirnos: ..."Los significados también nacen de mí: ..."cambie el culemco de un hilo fino de agua en un vado"... el camino de regreso desde Calcurrupe nos presenta una vez más al río Nilahue quien no cesa de traer las afui weke desde el pillan, guardamos silencioy surge la última pregunta: Así habrán nacido las islas del Lago!?: toda esta piedra pome, tal vez forme una nueva isla....y entonces nuevos significantes y significados nacerán.



PRESENTACIÓN DEL ESTUDIO

Los topónimos como fenómenos lingüísticos e históricos plantean el desafío de abordar la realidad socio histórica en cuyo contexto se da nombre a los accidentes geográficos, sean ellos naturales o antropicos. Por lo tanto corresponden al patrimonio cultural de cada pueblo o sociedad y su abordaje necesariamente debe hacerse desde el punto de vista de la historia, la antropología social, la lingüística antropológica y la geografía (Meichtry, 2002:1).

No obstante, cuando se trata del patrimonio cultural indígena el estudio de toponimia requiere tomar en consideración que los antecedentes recogidos a partir de la conjunción de las anteriores disciplinas debe hacerse desde un marco conceptual intercultural, en el sentido de acercarse, relevar y respetar las formas de conocimiento propias de los pueblos indígenas y en este caso concreto del pueblo mapuche williche.

Plantear el análisis de los topónimos de origen williche en la comuna de Lago Ranco, presenta dos limitantes a considerar; la documentación histórica de la comuna es escasa y fragmentada, puesto que no ha sido centro de interés de estudio y las referencias existentes aluden a la antigua delimitación de la Región de Los Lagos, espacio geográfico en el que el territorio de Lago Ranco es considerado marginalmente.

Asimismo, la pérdida progresiva de lengua williche denominada en este territorio chezugun y/o mapudungun implica que los fonemas nativos se pierden aceleradamente y los registros escritos no logran dar cuenta de este elemento fundamental en el análisis lingüístico de los nombres propios de los lugares o accidentes geográficos.

Los antecedentes documentados en el presente texto, son de carácter preliminar y responden a un nivel de análisis exploratorio, observando a su vez un sentido de urgencia en términos de la necesidad de documentar y profundizar el análisis de los sistemas socioculturales de la Cuenca del Lago Ranco.

1.0 OBJETIVOS

1.1 Objetivo General:

Elaborar un estudio que permita conocer la etimología y significado de los topónimos indígenas existentes en la comuna de Lago Ranco.

1.1.1 Objetivos específicos:

- Determinar y registrar los topónimos de procedencia indígena de la comuna de Lago Ranco.
- Establecer –con la ayuda de diccionarios especializados- las etimologías y significados de los topónimos indígenas.
- Clasificar los topónimos registrados en base a dos criterios: relación nombre lugar y tipo de accidente geográfico.
- Explicar histórica, geográfica y socialmente la distribución actual de los topónimos indígenas.



2.0

METODO Y CRITERIOS DE CLASIFICACION

2.1 *Criterios Metodológicos*

La investigación llevada a cabo observó los siguientes criterios en la preparación, análisis y presentación de la información recopilada:


Desde el punto de vista **geográfico** se realizó un reconocimiento del territorio, mediante mapas y fotografías, observando aquellos topónimos que expresan características geográficas de origen mapuche williche. Asimismo se consideró las descripciones topográficas de esta cuenca lacustre.

Desde el punto de vista **lingüístico** se abordó el análisis de los topónimos desde la documentación escrita, dada la escasa vitalidad lingüística del territorio. Por tanto, en base al registro escrito y a los datos recogidos en terreno se realizó el análisis semántico de los topónimos de filiación mapuche williche incluyéndose una propuesta de aproximación lingüística, la cual se contrastó con otras disciplinas para concluir en una propuesta de análisis del significado de los nombres propios recogidos, ambos sistematizados mediante cuadros de análisis incorporados en los resultados de este estudio.

Desde el punto de vista **histórico** se indagó en los antecedentes documentales de carácter regional y nacional, con el objeto de rastrear los topónimos indígenas del área de estudio, asimismo estos antecedentes aportaron en la contextualización de los datos socio históricos de la comuna.

2.2 **Técnicas de Investigación**

Las técnicas utilizadas en la recolección de información fueron reuniones grupales en terreno, entrevistas abiertas en profundidad y aplicación de encuesta a nivel escolar, mediante las cuales se recopiló la información cualitativa para el estudio. Los sectores que abarcó el estudio se organizaron en base a la distribución socio-organizacional actual: Ignao, Pitriuco, Lago Ranco urbano, Chamul, Tringlo, Ilihue,



Riñinahue, Calcurrupe y Rupumeica. Para estos efectos se trabajó con un equipo profesional multidisciplinario de las ciencias sociales y la educación con experiencia de trabajo en contexto mapuche.

2.2.1 Reuniones grupales y/o espacios de conversación:

Mediante los espacios de diálogo y/o conversación (nütxam), fue posible recoger la visión sociocultural de las autoridades ancestrales (5), agentes culturales(8), (Guillatufes, Lawentuchefe, otros), dirigentes de las comunidades indígenas (10), familias williches(120) y no williches (22).

Los talleres desarrollados fueron cinco (Ignao, Pitriuco, Lago Ranco, Illahuapi y Rupumeica), cada uno tuvo una duración aproximada de tres horas, el resultado de estos concluyó en la elaboración de un croquis el cual graficó los siguientes elementos: lugares y accidentes geográficos de denominación indígena, delimitación del lof, prácticas religiosas y la procedencia de las familias más antiguas.

2.2.2 Encuesta escolar

A nivel educacional, se operacionalizó la recogida de información a partir de una encuesta de toponimia (ver anexo N °4), con el objeto de recoger significados y representaciones gráficas de los alumnos y sus familias, el número de encuestas aplicadas corresponde a 132 registros desarrolladas por alumnos y alumnas de enseñanza básica en todos sus niveles. Preciséndose que las escuelas participantes¹ (7) son de dependencia municipal y se encuentran insertas en los sectores rurales que involucra este estudio.

¹Escuelas Municipales: Ignao, Pitriuco, Lago Ranco, Ilihue, Riñinahue, Pitreño, La junta, Quillin y Calcurrupe.

2.2.3 Entrevista abierta en profundidad

Tras el desarrollo de los talleres se logra identificar a los informantes claves, quienes poseen las siguientes características: habitante antiguo del sector, conocedor de las prácticas culturales mapuche williches, con conocimiento básico de la lengua nativa. Se destaca que entre los entrevistados participaron dirigentes de las comunidades²(4) y autoridades tradicionales específicamente logko³ (2) y werken⁴ (2).

2.2.4 Sistematización de la información

Una vez concluido el trabajo de campo, se llevó a cabo la sistematización y análisis sociocultural, histórico, geográfico y lingüístico de los topónimos recogidos desde las categorías culturales relevadas por los participantes. Cabe explicitar que la triangulación de técnicas permitió conocer y ubicar la distribución actual de los topónimos y los aspectos culturales, geográficos e históricos que se vinculan al significado.

Cabe destacar que los resultados que explicitan significados asociados al topónimo, reflejan la información de las fuentes orales y posteriormente la propuesta de análisis toponímica considera la triangulación de todos los criterios explicitados anteriormente.

La sistematización lograda aporta los elementos básicos para atender a los objetivos propuestos en esta investigación, explicitándose la necesidad de profundizar aspectos propios del contexto vinculado específicamente con la escasa vitalidad lingüística y los fenómenos socio históricos asociados al actual topónimo.

²Lorena Sepúlveda Millahuanque, Luisa Saldaña, Nehemias Antillanca, Julian Avila y Floridor Chicao

³Manuel Pafian y Juana Cuante

⁴Oswaldo Panguilef y Alicia Raillanca

3.0 ÁREA DE ESTUDIO

A continuación se describen los principales aspectos socio geográficos y culturales en el que se desarrolló este estudio.

3.1. Límites Geográficos

La comuna de Lago Ranco se encuentra ubicada en el sur oriente de la Provincia del Ranco, Región de Los Ríos, mantiene límites con las comunas de Río Bueno, La Unión y Futrono en el norte y su superficie es de 1.763 km², representando el 10% de la superficie provincial. En el límite oriental de la comuna se encuentra la frontera con Argentina.



Figura N°1:
Mapa Comuna de Lago Ranco.



3.2 Aspectos Biogeográficos

La cuenca del Lago Ranco es de origen glaciar y volcánico, diversos estudios plantean una permanente acción de estos dos factores en la conformación del ambiente actual. Las características geomorfológicas de la comuna de Lago Ranco, están determinadas por la **Depresión Intermedia y la Cordillera de los Andes**. La depresión Intermedia, denominada también Valle Longitudinal está cubierta con capas espesas de sedimentos cuaternarios, de origen glaciar, fluvio-glacial y lacustre. Sobre estos sedimentos se encuentra en forma continua una capa de cenizas volcánicas depositadas después de la última glaciación, dando origen a los típicos suelos volcánicos de la zona.

Los constantes ciclos eruptivos y las intensas glaciaciones configuraron en la Cuenca de Ranco profundos valles glaciales y lagos represados por morenas glaciales y que se ubican a los bordes de la depresión intermedia, como por ejemplo el Lago Ranco. Los procesos volcánicos y las corrientes de lava formaron otro lago de importancia en la comuna: el Lago Maihue (Agenda 21, 2004:14).

3.3 Antecedentes Socio demográficos:

Según el Censo del año 2002, la comuna de Lago Ranco cuenta con una población de **10.098** habitantes lo que muestra una disminución del 3,4%, con respecto al censo anterior, efectuado el año 1992. Esto a raíz del bajo índice de natalidad y alto índice de mortalidad que presenta la comuna. De la población total, 2.205 (21,83%) habitantes corresponden a la población urbana, los que se concentran en la localidad de Lago Ranco, la cual ha experimentado un aumento con respecto a los censos anteriores.

En cambio la población rural está representado por 7.893 (78,16%) habitantes, un número menor con respecto al censo realizado en el año 1992, este resultado se debe a la migración campo-ciudad, generalmente por la población más joven, quienes buscan mayores oportunidades en la ciudad, pero aún con este resultado



más de la mitad de la población de la comuna está localizada en los sectores rurales, lo que identifica a la comuna como una comuna rural.

Con respecto a la población que declaró **etnia**, existe en la comuna de Lago Ranco un total de **3.235 habitantes**, lo que representa un **32,03%** del total de la población, de este último porcentaje el pueblo mapuche williche, es el más característico y numeroso de la comuna, con un total de 3.221 habitantes, un porcentaje de 31,89% de la población total de la comuna.

3.4 Antecedentes Culturales

De acuerdo a la perspectiva cultural mapuche el territorio en el que se emplaza la actual comuna de Lago Ranco, corresponde a la parte noreste del Futawillimapu (gran territorio del sur). Para la cultura mapuche de la zona la comuna de Lago Ranco correspondería a una identidad territorial mapuche williche, unida por troncos familiares y prácticas ceremoniales que son características de todas las radicaciones mapuche que se encontrarían en una zona geográfica que abarca los alrededores de la cuenca del Lago Ranco, en el que se encuentra parte de la comuna de Futrono, La Unión, Paillaco y Rio Bueno.

La vitalidad lingüística referida al uso del Chezugun y/o mapuzugun es escasa, como parte del trabajo de campo se consulta el dominio de la lengua nativa en el área de estudio, sin haberse localizado hablantes fluidos de lengua mapuche. Asimismo la documentación referida al ámbito lingüístico, no da cuenta de la zona de estudio de manera específica, solo hace referencia a una pérdida acelerada de la lengua en el territorio. (UTEM, 2008)

Actualmente la organización tradicional mapuche distingue la existencia de autoridades tradicionales tales como logko, agentes culturales mapuche referidos a: Gillatufe, Lawentuchefe, Werken. En tanto la organización funcional con personalidad jurídica permite identificar 36 comunidades mapuche williche y 7 asociaciones indígenas, establecidas mediante la Ley Indígena N° 19.253.



3.5 Aproximación Histórica de la comuna de Lago Ranco.

Los antecedentes bibliográficos revisados en el contexto de la presente investigación, ponen en evidencia la escasa sistematización histórica que refiere a la cultura williche de Lago Ranco en su cronología histórica, no obstante es posible advertir hechos relevantes que permiten observar el origen del topónimo asociado a fenómenos históricos y naturales.

Como primer antecedente de tipo arqueológico se puede dar cuenta de hallazgos, pero no debidamente investigados tales como fortines, arte rupestre, material lítico y cerámica prehispánica.


Los hallazgos arqueológicos disponibles en el museo de Lago Ranco dan cuenta de producciones materiales del tipo Pitren, Vergel y Valdivia, y finalmente la cerámica denominada Tringlo, característica de esta cuenca lacustre.

A la luz de los descubrimientos efectuados el año 2008 en el sitio la Plata, comuna de Futrono, referidos a especies de tipo Gonfoterio y Guanaco podría hipotetizarse la existencia de un sistema de vida organizado desde hace 12.000 años en la cuenca del Lago Ranco, con lo cual es posible afirmar que la zona de estudio es una de las áreas de más antiguo poblamiento humano a nivel regional.

Los primeros registros documentales se obtienen a partir de las primeras expediciones y sus cronistas quienes describen que el sector de Lago Ranco:

***"...es una provincia llamada Rauco, en la cual hai una laguna llamada Arcalauquen de treinta leguas de diámetro cuyas orillas estaban muy pobladas de naturales y aun en medio de la laguna hay algunas islas donde ellos habitan hasta agora."* (Lobera, 1865: 446)**

El registro de Lobera muestra los sucesivos contactos que tenían por objeto someter a los indígenas de la Cuenca, en el año 1580 se registra una batalla en la "Laguna de Ranco", en la cual los españoles no lograban doblegar a los naturales:



"...Por lo cual acordaron de dar sobre otro gran escuadron de 2000 indios que estaban encastillados junto a un rio por donde les entra el mantenimiento, del valle de Maque que esta en la otra banda".
(Lobera,1865:344.)


Los sucesivos levantamientos indígenas hacia el 1600 darían por resultado la destrucción de la ciudad de Osorno y el establecimiento de una frontera al sur de Valdivia, la cual durante doscientos años permitió la vida independiente de los williche y particularmente de este territorio dada su ubicación geográfica.

Cabe hacer referencia a los registros cartográficos realizados en el siglo XVIII, en donde se ubica la "Laguna de Ranco" en el territorio "Taruche", denominación de la cual existen vagos antecedentes, no obstante se podría inferir su asociación al sector cordillerano, distinguiéndola de territorios como el llano y la costa (Ver Anexo N°1).

A partir del siglo XIX, con la conformación del Estado Chileno comenzó el reconocimiento de tierras indígenas y el otorgamiento de títulos de propiedad a particulares, surgiendo el mapa que grafica la zona de estudio (Gay, 1834) (Ver Anexos N° 2 y 3). Estos registros gráficos elaborados por los españoles y por el científico Gay dan cuenta de las denominaciones antiguas de la cuenca del Lago Ranco.

Más tarde, con el proceso de colonización alemana la ocupación fue más extensa, Münnich (1908) registra la reclamación del logko Trafian de Riñinahue:

"(...)Que esos usurpadores de sus tierras se habían presentado en varias ocasiones a sus rucas con individuos armados a cometer toda clase de arbitrariedades y atropellos, arrojándoles a viva fuerza de sus pobres viviendas y obligándoles a buscar refugio en el interior de las montañas y aun al otro lado de la cordillera de Los Andes" "(Münnich 1908: 44)".



Como consecuencia de la ocupación de este territorio se conformarían algunas denominaciones recientes de los lugares y/o espacios geográficos de la Cuenca del Lago Ranco, materia de este estudio.

Sin embargo, es importante destacar que la historia de la conformación de este territorio y los fenómenos sociales o hechos históricos darían cuenta de modificaciones y transformaciones en las denominaciones que serán abordadas como topónimos. Lo anterior, se puede ejemplificar en la existencia de título de comisario y títulos de merced de las actuales comunas de Lago Ranco y Futrono.

En lo que respecta a fenómenos sociales, destaca hacia el 1900 el proceso de explotación de recursos naturales, principalmente de bosques nativos y acciones productivas, con la consecuente proyección de la red ferroviaria hasta Ignao y el establecimiento de un sistema de vapores como medio de transporte a través del Lago Ranco. Este incipiente proceso de industrialización se ve reflejado en los nombres de lugares característicos en función de estos procesos comerciales.

Este marco histórico de la Cuenca del Lago Ranco constituye la base de referencia para contextualizar los significados otorgados a los topónimos identificados en este estudio y contrastados por las fuentes orales participantes.

4.0 PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Los topónimos identificados constituyen un corpus de 53 nombres de lugares y accidentes geográficos de procedencia indígena, los cuales han sido analizados y categorizados observando la territorialidad y cosmovisión mapuche williche de la zona de la Cuenca del Lago Ranco.

La organización del corpus toponímico se basó en la información asociada al medio y cultura local mapuche williche, para la generación del topónimo y derivó en la conceptualización de un espacio simbólico y territorial denominado LOF MAPU, el cual es definido como un territorio compuesto por troncos familiares cuya principal expresión cultural es posible de verificar en la expresión de la religiosidad definida como gillatun y/o lepun.

La delimitación planteada observa los accidentes geográficos y cursos de agua como límites naturales de cada lof mapu, así lo expresa una dirigente indígena local:

"Este es un lof, porque aún conserva los límites naturales de los cursos de agua"
(Lorena Sepúlveda, Illahuapi).

La Cordillera Nevada o Cordón Caulle constituye el principal límite natural desde el cual nacen los cursos de agua que modelan la geografía y los sistemas socioculturales que han permanecido en la Cuenca del Lago Ranco, afirmación que es avalada por una autoridad tradicional del sector:

"Este territorio antiguamente consideraba desde el Cordón Caulle hasta el Mocho Choswenco" (José Panguilef, Logko Rupumeica Bajo).

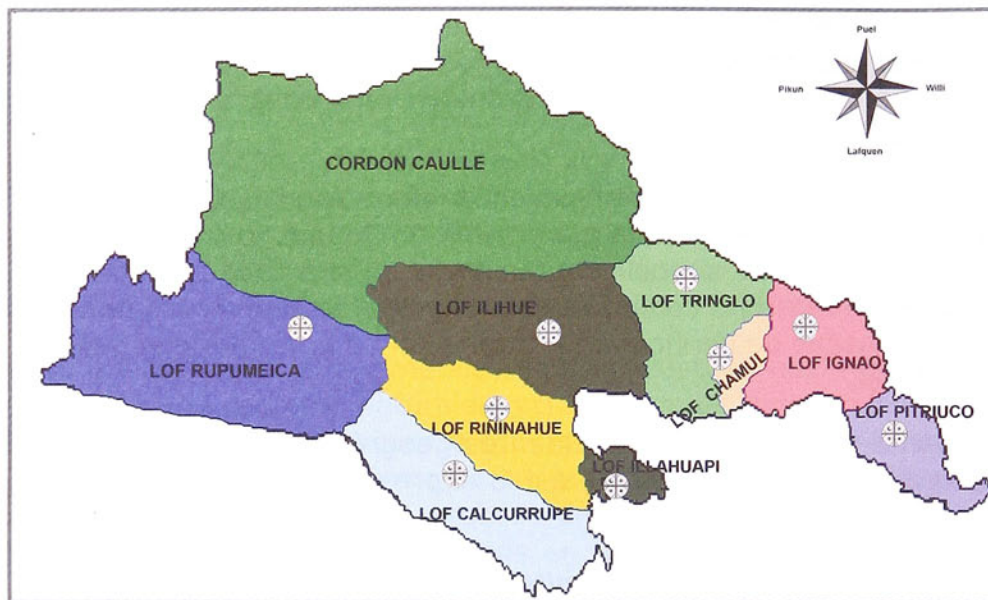



Figura N°2:
Propuesta
de
Distribución
de Lof Mapu
comuna de
Lago Ranco.

En base a la información sistematizada se plantea la permanencia de nueve lof mapu, de los cuales se aproxima una delimitación que para efectos de este estudio se restringe a los límites de la actual comuna de Lago Ranco, no obstante se infiere que su delimitación ancestral era más extensa, debiendo observarse más bien la cuenca en su conjunto para comprender de mejor forma la estructura cultural williche en este territorio.

En este contexto cultural la definición de lof estaría referida a:

Lof: "Esto se fundamenta en la defensa de los espacios sagrados y la conexión de cada río con el lago, la cordillera, los volcanes y los ngen que habitan en cada uno de estos espacios (Osvaldo Panguilef, werken Rupumeica Bajo).



En este mismo sentido cada lof posee una delimitación natural, expresada de la siguiente manera:

"El territorio de Ilihue va desde el río Iculpe al río Riñinahue y desde el Cordón Caulle al Lago Ranco" (Jeremias Quichel, Logko de Ilihue).


De manera complementaria se puede aproximar una perspectiva territorial de la organización williche actual de Lago Ranco, en los siguientes términos:

"Para entender la división territorial ancestral de la comuna de Lago Ranco en el contexto de los toponímicos se debe observar el gran territorio del sur denominado Futahuillimapu. Luego para identificar los territorios más pequeños como el caso de Lago Ranco, se denominaba Futalmapu (Cuenca del Lago Ranco) que estaba constituido por lof mapu. Por citar un ejemplo "lof mapu Ilihue" dividido por el río Iculpe hasta el río Riñinahue. Estos eran divisiones territoriales productos de accidentes geográficos y límites naturales como ríos y esteros que nacían desde el Cordón Caulle al Lago Ranco. Los ríos que configuran límites naturales de los lofmapu de la comuna de Lago Ranco son: río Bueno, Ignao, Chamul, Iculpe, Riñinahue, Nilahue, Calcurrupe" (Alicia Raillanca Quezada, werken comuna de Lago Ranco).

Podemos inferir que la organización territorial de la Cuenca de Ranco se estructura a partir del denominado Futalmapu el cual estaría integrado por un número aproximado de nueve Lof Mapu graficados en la propuesta del mapa anterior, además de la importancia de cada uno de los cursos de agua como límites naturales.

Esta organización estaría compuesta según la werken de la comuna de Lago Ranco en la siguiente estructura:

Los lof mapu agrupaban a lofche (troncos de familias de origen) divididos por esteros y ríos. En cada lofche había un rewe. Se dice que en el territorio de Lago Ranco (Futalmapu) habían varios rewes, en la memoria oral de



la comunidad se escucha de un "aillarewe". Los rewes en cada lofmapu obedecían a dos conceptos de organización, una religiosa que se observa aún en los territorios como los lepunes o gillatunes (dirigido por machi o gillatufe) y a una organización social y política liderada por los logkos y otras autoridades como konas y werkenes" (Alicia Raillanca Quezada, werken comuna de Lago Ranco).

De acuerdo a lo anterior, los elementos fundamentales que constituían cada lof se basaban en los troncos familiares denominados "lofche" y las actividades religiosas que se manifestaban mediante la conformación de un "aillarewe", entendiéndose este como el conjunto de nueve o más rewes, "lugar sagrado donde se realiza una ceremonia religiosa"(Raillanca,2011).

Esta estructura territorial fue observada y descrita en los primeros registros de Lobera (1865) como "La provincia de Rauco" y luego añade "la provincia de Nibet", sin entregar mayores antecedentes de si alude a la primera o se trata de otra jurisdicción. Es decir la descripción del cronista y de la fuente oral hacen alusión a un mismo territorio con distintas denominaciones, uno referido a "Futalmapu" y otro a "provincia".

4.1 Operacionalización de los resultados.

En base a las descripciones recogidas tanto del trabajo de campo como de las fuentes bibliográficas consultadas, se plantea la operacionalización de cada lof indicado en la figura N°2, estructurándose una propuesta de análisis de los topónimos de origen indígena identificados.

Dicha estructura se aborda desde la ubicación cardinal que observa la perspectiva cultural mapuche, es decir orientada desde la salida del sol o puel mapu, y siguiendo la trayectoria de la ribera del Lago Ranco, desde el lof Pitriuco hasta el Lof Rupumeica. Distinguiéndose el Cordón del Caulle como límite natural al igual que



el Lago Ranco. El primero como proveedor de los cursos de agua y el segundo como depositario de ellas.

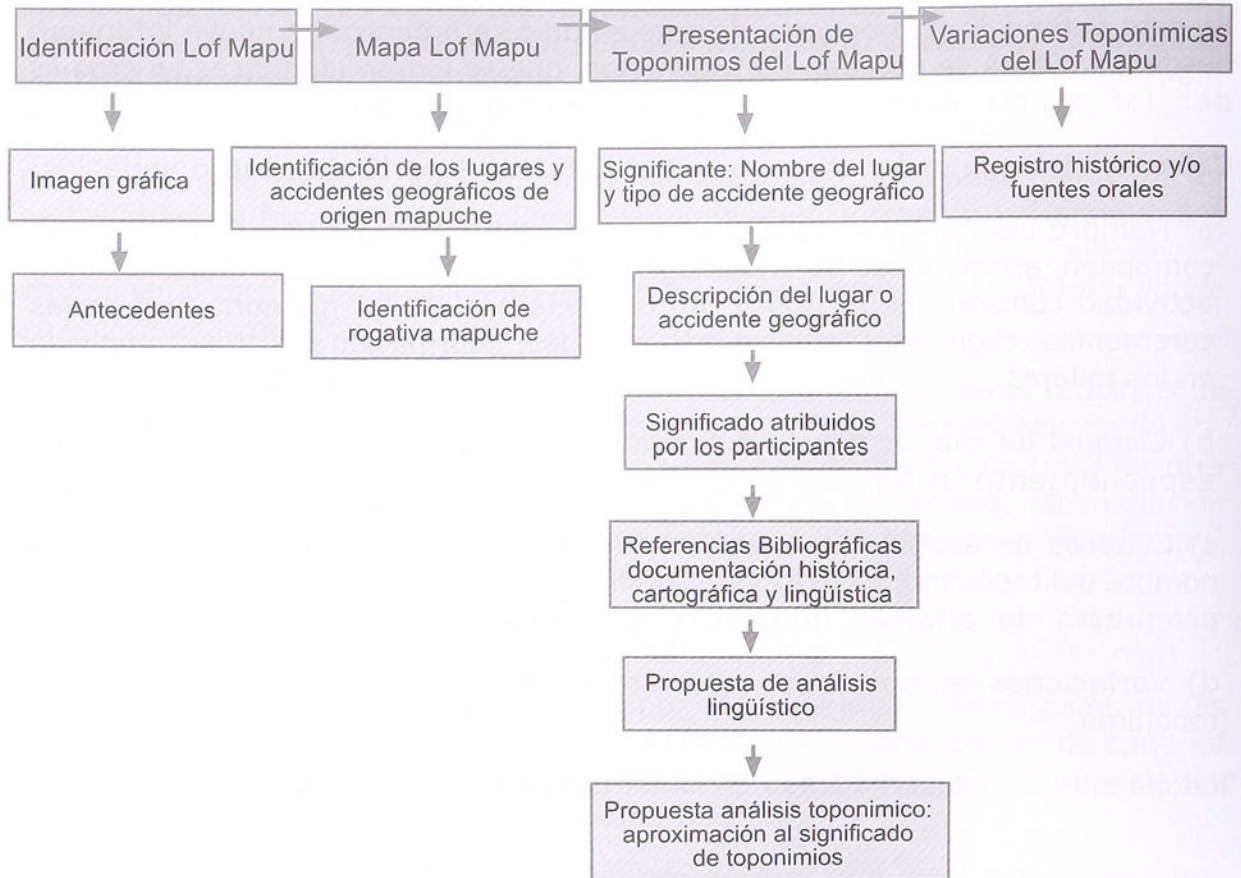
En este entendido la propuesta de este estudio se organiza en nueve lof mapu, desde los cuales se abordan 53 topónimos, que se logran identificar en croquis del lof mapu correspondiente y cuadro de análisis toponímico.

Cabe señalar que cada lof mapu se estructurará a partir de cuadro variables:

- a) Nombre del lof mapu: con la descripción del número de topónimos que lo componen, acompañado de una imagen referida a una autoridad tradicional y/o actividad cultural del lof, junto con una referencia a la memoria oral de las ceremonias religiosas y familias más antiguas, información colectiva compilada en los talleres.
- b) Croquis lof mapu: con la delimitación en base a accidentes geográficos especialmente referidos a cursos de agua y lugares identificados.
- c) Cuadros de análisis de topónimos lof mapu: referido a un significante o nombre del topónimo, descripción, significado atribuido, referencia bibliográfica, propuesta de análisis lingüístico y propuesta de análisis toponímico.
- d) Variaciones toponímicas: referidas a hallazgos históricos asociados al topónimo.

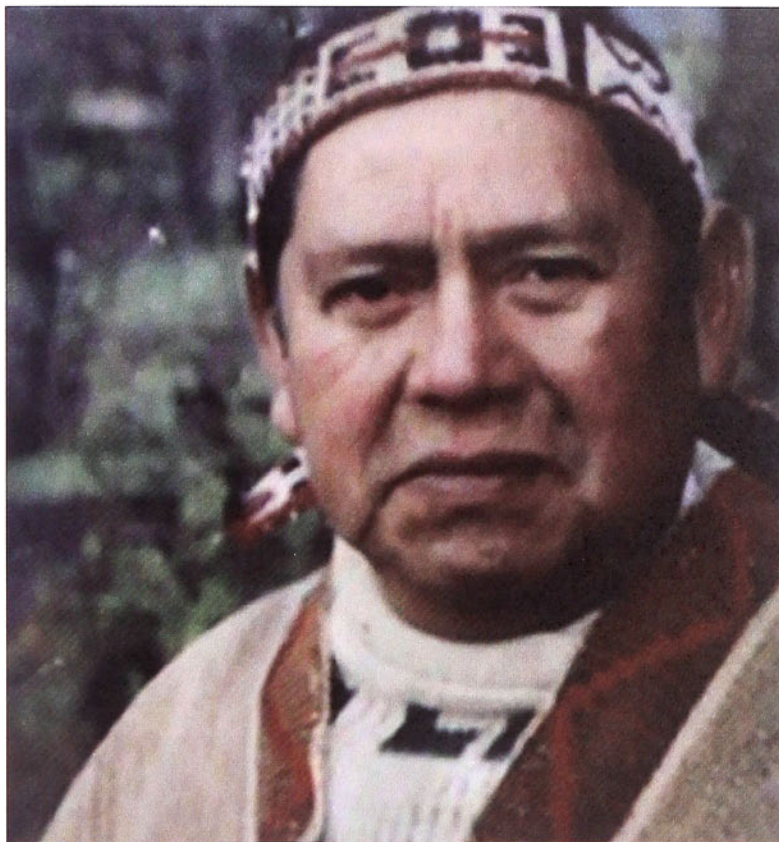
Todo lo anterior esquematizado en la estructura que se presenta a continuación:

Esquema de presentación de resultados



LOF MAPU PITRIUCO

Distingue siete lugares o accidentes geográficos de filiación mapuche williche.



Leonardo Cuante, último logko mayor de Rancho.

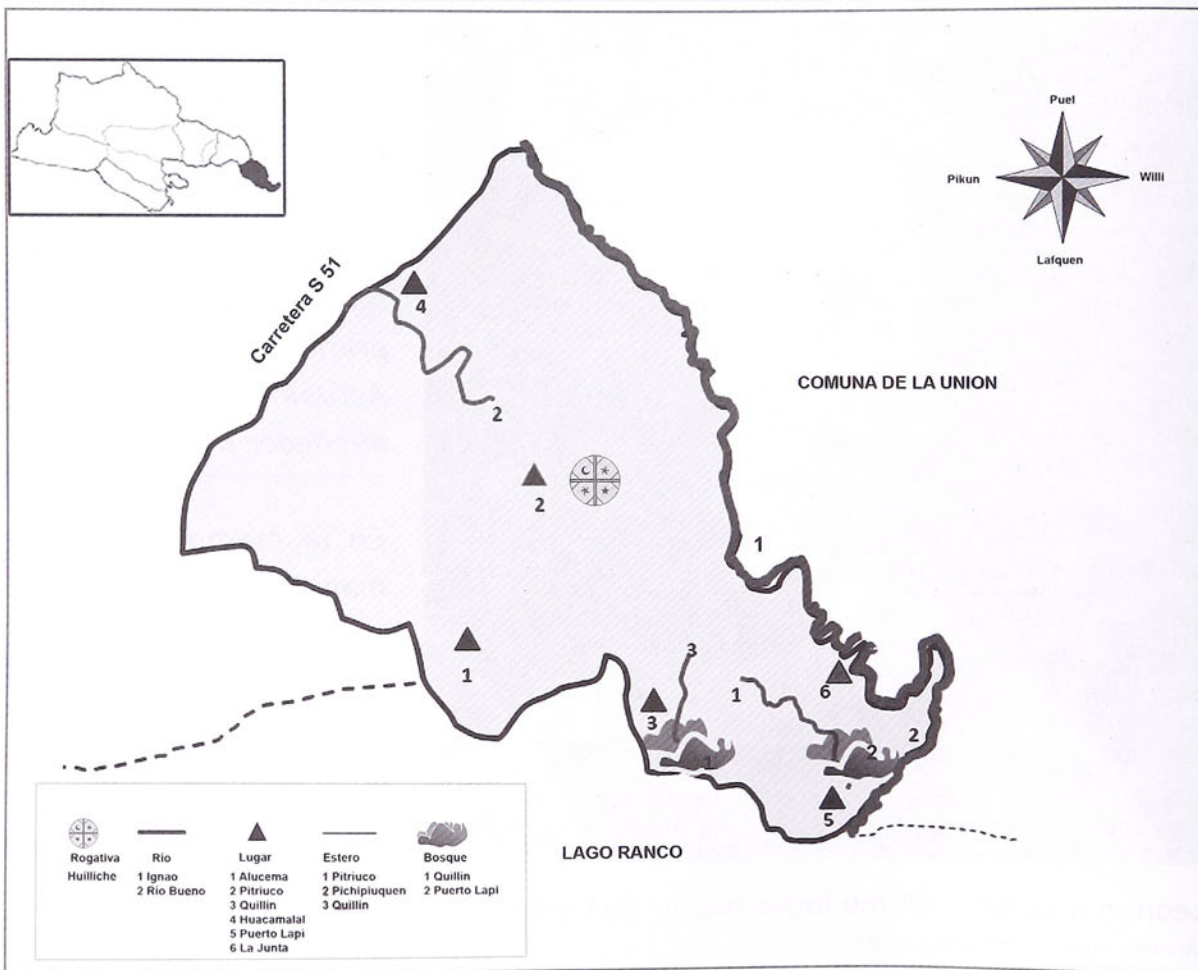
(Archivo familiar Familia Cuante)

La expresión cultural williche se mantiene vigente en la celebración anual del Lepun, la cual se lleva a cabo el último día de Diciembre y los dos primeros días de enero. Actualmente participan alrededor de 20 familias.

En la memoria oral se mantiene el recuerdo de las familias antiguas: Lleufo, Hueitra, Lignai, Quintuprai, entre otros. El linaje ancestral jerárquico corresponde a la familia Cuante.

Croquis lof mapu Pitriuco

Los límites de este lof son el río Ignao, el río Bueno, el lago Ranco, la actual carretera S-51 y el sector Alucema.



TOPÓNIMOS LOF MAPU PITRIUCO

Los significados de este lof y el conjunto de topónimos que lo componen estarían asociados principalmente a cursos de agua.

Significante	HUACAMALAL		
Descripción	Nombre del sector que se ubica en el Lof Pitriuco		
Significados asignados	Corral de Vacas	Lugar de Vacas	Corral de animales
Referencias bibliográficas	Malal: Fortaleza (Augusta 1966:418).		
Propuesta de análisis lingüístico	WAKAMALAL		
	WACA: vaca	MALAL: corral	corral de vacas
Propuesta análisis toponímico	Corral de Vacas, este sector fue tempranamente utilizado como fundo.		

Significante	PITRIUCO			
Descripción	Nombre del Lof y del estero que nace en el bosque de Puerto Lapi y que desagua en el río Bueno.			
Significados asignados	Lugar sin agua	Agua de pitio	canto del pitio	agua de muchos esteros
Referencias bibliográficas	Pitra: Petra (Peta) Pitra-pitra: (...)Suelen crecer reunidas en suelos húmedos y pantanosos, los pitrantos (Mösbach 1992:96).			
Propuesta de análisis lingüístico	PITRIWKO			
	PITIO/PITRIW: pájaro	KO: agua	agua de pitio	
Propuesta análisis toponímico	Aguas con pájaros en su cercanía.			

Significante	PICHI PIUQUEN		
Descripción	Nombre de estero que nace en el sector Huacamalal.		
Significados asignados	Esteros del corazón		
Referencias bibliográficas	Piuquen: nombre de un ganso silvestre (Meyer Rusca, 1955:193) Piukén: el ganso silvestre <i>Anser melanopterus</i> conocido como avutarda (Ramírez, 1995:131).		
Propuesta de análisis lingüístico	PICHI PIWKEN		
	PICHI: pequeño	PIWKEN: ganso	ganso pequeño
Propuesta análisis toponímico	Esteros donde hay piuquenes.		

Significante	PUERTO LAPI		
Descripción	Nombre de sector ubicado en la ribera del río Bueno		
Significados asignados	Extenso	Largo	pluma
Referencias bibliográficas	Lafi: estar tendido a lo largo (Meyer Rusca, 1955:115). Lüpi: pluma (Nuyado 2011).		
Propuesta de análisis Lingüístico	LÜPI/LAPÜ		
	LÜPI: pluma	LAPÜ: aplastado	
Propuesta análisis toponímico	Puerto de plumas /Puerto aplastado.		

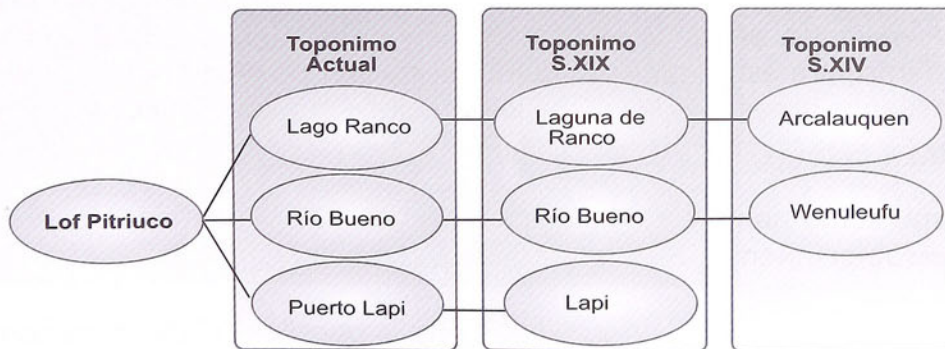
Significante	RIO BUENO		
Descripción	Nombre de la comuna colindante y del río que nace en el lago Ranco.		
Significados asignados	Río celestial		
Referencias bibliográficas	El nombre antiguo del río es Huenuleufu y Llinquileufu(...) (Meyer Rusca, 1955:53).		
Propuesta de análisis lingüístico	WENU LEWFU		
	WENU: cielo	LEWFU: río	río celestial
Propuesta análisis toponímico	Río celestial, referido a la significación espiritual que se mantiene en el territorio.		


Significante	LAGO RANCO		
Descripción	Nombre de la comuna y del lago del mismo nombre.		
Significados asignados	Aguas tormentosas	aguas turbulentas	aguas traicioneras
Propuesta de análisis lingüístico	LAGO RAGKO		
	RAG: greda	KO: agua	agua con greda
Propuesta análisis toponímico	Lago gredoso.		

Significante	QUILLIN		
Descripción	Nombre del sector y del bosque milenario que permanece en el lugar.		
Significados asignados	Flechazo	apuntar la flecha	punta de flecha
Referencias bibliográficas	<p>Quellen (Kellen): con nombre arcaico llahuen (<i>Fragaria chiloensis</i>: (L. Duch.), la afamada "frutilla chilena". Crece desde los medanos de la playa hasta muy arriba en los Andes (Mösbach,1992:82).</p> <p>"La Frutilla silvestre (...) espontanea y muy abundante en toda la zona (...) constituyen los representantes de la flora a orillas del lago (Ranco)"(Münnich, 1908: 24).</p>		
Propuesta de análisis lingüístico	KELLEÑ		
	KELLEÑ		Frutilla silvestre
Propuesta análisis toponímico	Lugar donde existió un frutillar.		

Variaciones Toponímicas:

Las variaciones en los nombres de lugares y accidentes geográficos que se pudieron determinar corresponden a los topónimos Lago Ranco, río Bueno y Puerto Lapi.





En relación a Lago Ranco, los registros del cronista Lobera (1865) indican "Arcalauquen" como nombre de la Laguna de Ranco, desprendiéndose dos elementos arca y lauquen. Augusta registra **arcun** como "el refluxo", **lauquen** referido a Lago; la aproximación lingüística que se propone corresponde a **Arkü** y **Lafquen**: "Lago que crece y merma", la característica es observable hasta el día de hoy en el actual Lago Ranco, de acuerdo a la versión de los participantes de este estudio.

La descripción que registra Riso Patron (1924), permite observar que las características geográficas de Lago Ranco hacia el 1900 "*cercado de altas montañas, con bosques de excelentes maderas i fértiles planicies y valles por los que corren copiosos raudales; contiene varias islas e islillas, cubierta de lozana vegetación; habitadas y cultivadas por familias indígenas, desagua por su extremo W [oeste] y da nacimiento al Rio Bueno. Contiguo al lado S [sur] de su desagüe existió el fortín de San Pedro de Ranco, construido en Noviembre de 1580 i otro que se llamaba Villaviciosa*"(op cit, 751).

Similar es el caso del actual río Bueno, los registros del Siglo XVI, indican que se trata del Wenulewfu, "río de arriba". Bernales Lillo (1990) citando a Meyer Rusca (1955) agrega que "*el río de arriba en comparación con los dos otros ríos paralelos: el Rahue y el Pilmai quen, el Bueno sería el de más arriba*" (op. cit 63). Se propone además considerar para este topónimo la interpretación de Wenulewfu, como "río celestial", por cuanto posee una significación religiosa que permanece vigente en este territorio.

Finalmente Lapi, como nombre de lugar pudo haber sido sincretizado en Puerto Lapi, con el establecimiento de vapores en el Lago Ranco hacia el año 1930.

LOF MAPU IGNAO

Distingue tres lugares y accidentes geográficos de filiación mapuche williche.



Encuentro de Palin realizado el año 2004.

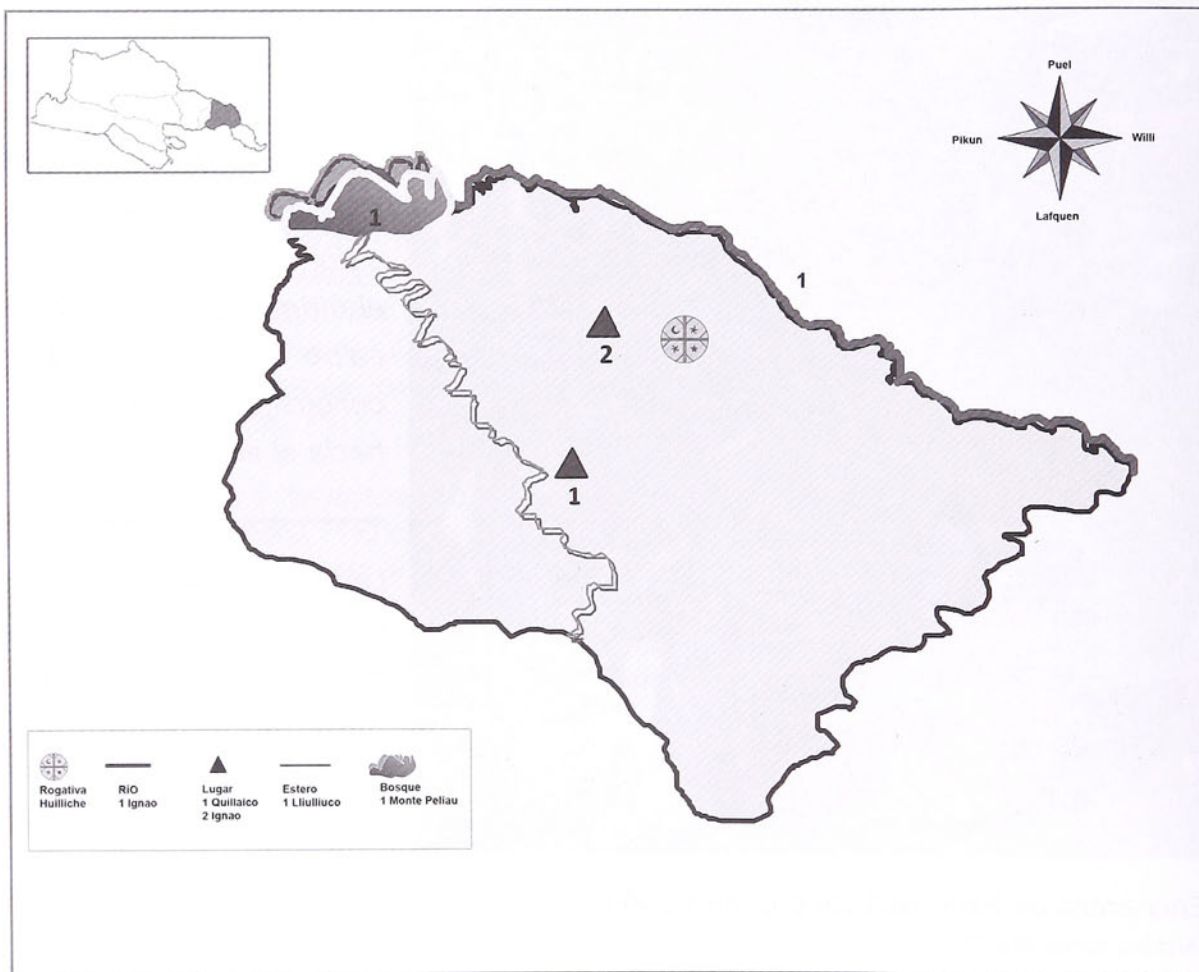
(Archivo comunidad Chamul)

Antiguamente en Ignao se realizaba un gillatun lo cual configuraba un lof Mapu dirigido por autoridades tradicionales, el último lepun se llevó a cabo en el sector denominado Puerto Rettig, hacia el año 1940.

Las familias antiguas que se recuerdan en la memoria oral son: Quichel, Pangué, Lignay y Gatica.

Croquis lof mapu Ignao

Los límites son el río Ignao, el Cordón Caulle, el Lof Pitriuco en el sector de Huacamalal y el Lago Ranco.



Topónimos Lof Mapu Ignao

Los topónimos de origen indígena identificados en este lof son reducidos, precisándose la existencia de un curso de agua.

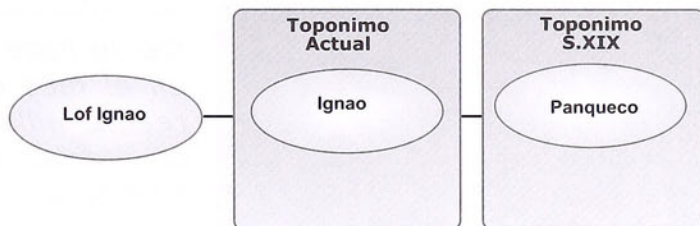
Significante	IGNAO				
Descripción	Nombre del Lof cuya principal delimitación es el río del mismo nombre, el cual nace en el Cordón Caulle y desagua en el río Bueno.				
Significados asignados	Devorado por el tigre	Lugar culebroso	zona de culebras	tierra de culebrones	agua de culebrones
Referencias bibliográficas	<p>Ngen (pasivo de in: comer): ser comido, devorado y NAO: nahuel tigre; presa del tigre (Meyer Rusca,1955:112).</p> <p>Ngadu, Ngao (Gnao): la "papita del campo" o Gnao (<i>Conanthera bifolia</i> R. et P.) pequeña liliflora con un corto racimo de flores azules. Sus bulbos figuraban en la lista de alimentación de los antiguos mapuches (Mösbach, 1992:69).</p>				
Propuesta de análisis lingüístico	LILGNAO				
	LIL :quebrada	GNAO :papa de campo	quebrada donde hay papas.		
Propuesta análisis toponímico	Quebradas donde hay papas de campo, tubérculo que abundaba en este sector cuando era un bosque impenetrable antes del 1900. Podría corresponder a un antropónimo de Lignay, familia originaria del sector.				

Significante	LLIULLIUCO		
Descripción	Estero que nace en el monte Peliau y desagua en el Lago Ranco		
Significados asignados	Pájaro de agua	Aguas turbias	
Referencias bibliográficas	Lliuco compuesta por lliv, llik "claro", "limpio", transparente"y por Ko , "agua", "estero". estero con aguas claras (Ramírez,1995:104).		
Propuesta de análisis lingüístico	LLIULLIUCO		
	LLIULLIU : claro	KO : agua	aguas claras
Propuesta análisis toponímico	Estero de aguas claras, antiguamente se refería a parte del sector donde hoy se ubica Quillaico, de acuerdo a los datos recogidos en terreno.		

Significante	QUILLAICO		
Descripción	Nombre de lugar en el Lof Ignao.		
Significados asignados	Agua del quillay		
Referencias bibliográficas	<p>Cüllai (quillay): (...)En los cerros secos adopta la forma de un arbusto, transformándose en copudo árbol en los valles cordilleranos del centro. Es bien conocido a causa de su corteza tan rica en saponina y muy aprovechada para lavar y desmanchar tejidos finos; en medicina preconizada como excelente expectorante y eficaz dentífrico (Mösbach,1992:.82).</p> <p>Quillaico compuesta por Quillaï, "el árbol cuya corteza se usa como jabón <i>Quillaia saponaria</i>, y por Ko, estero, agua. Estero donde hay árboles de quillay (Ramírez, 1995:158).</p>		
Propuesta de análisis lingüístico	KILLAICO		
	KILLAY: tipo de arbusto	KO: agua	Agua de quillay
Propuesta análisis toponímico	Agua con plantas de quillay en su cercanía		

Variaciones Toponímicas

Las variaciones toponímicas establecidas corresponden a la denominación Ignao.



En este Lof, aparentemente los registros de topónimos son más bien recientes, la denominación Ignao, para el río, no fue observada en la literatura histórica. Sin embargo, se logra recopilar una descripción del sector *"El río Bueno no recibe en la margen derecha sino pequeños ríos (...). El primero que se encuentra es el río Panqueco, luego los ríos de Ralistran y de Traiguen y en fin el río de la Unión, que es el más importante de los cuatro."* Pissis (1875). De lo anterior se podría inferir que el río Ignao era considerado una prolongación del río Panqueco y que su curso no era conocido dado lo inaccesible del territorio.

Por su parte Riso Patron (1924) registra **Quillaico** como "de corta población y se encuentra en la orilla SW [Sur Oeste] del Lago Ranco, entre Guacamala y Tringlo" (op. cit. 736). De tal descripción se corrobora los antecedentes recogidos en terreno referidos a la importancia de este lugar como centro de comercio y de funcionamiento de las primeras instituciones de la comuna.

LOF MAPU CHAMUL

Distingue un lugar y accidente geográfico de filiación mapuche williche.



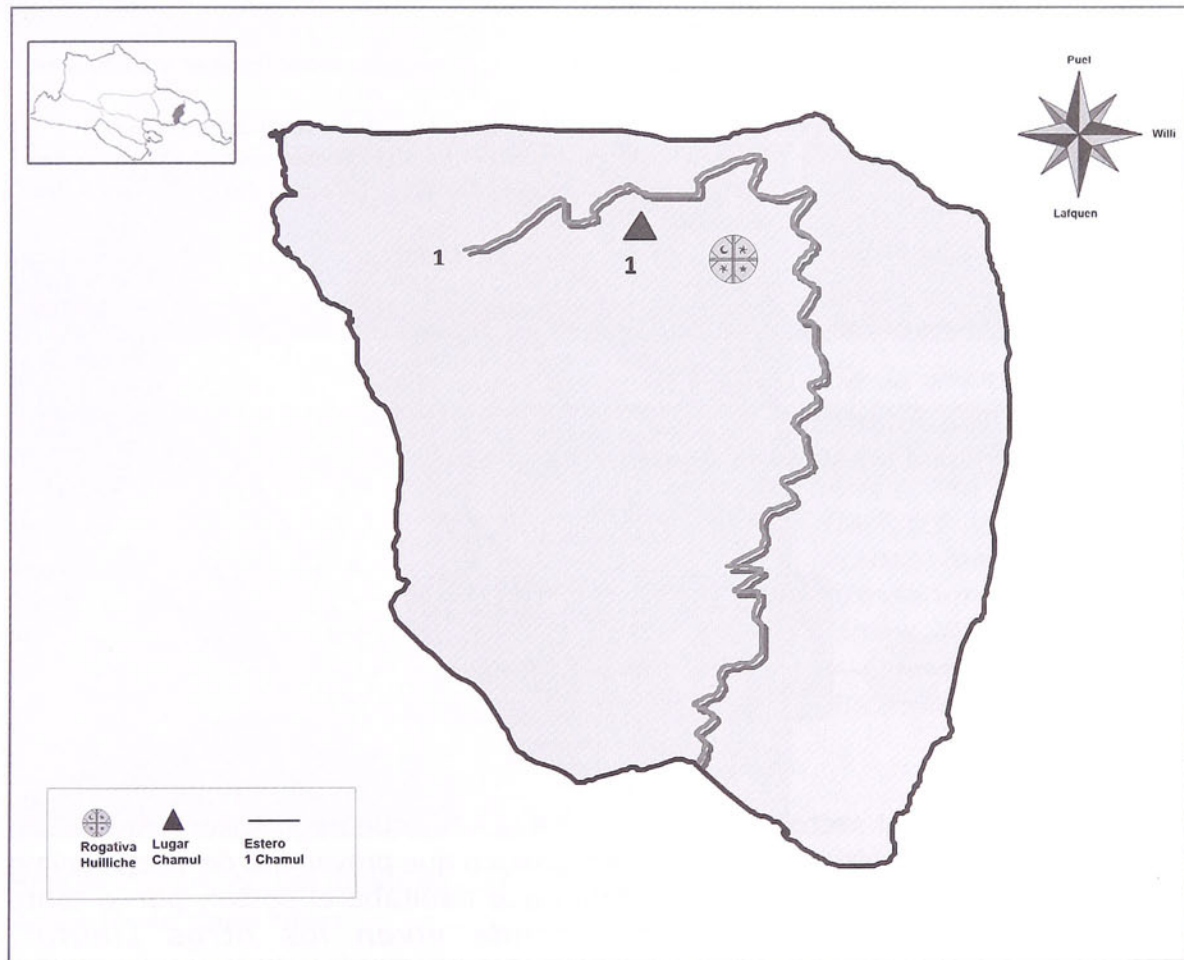
Desde hace cuatro años en el mes de Enero se realiza gillatun en este territorio. Actualmente participan 10 familias.

Las familias antiguas del sector eran Lleufo y Lignay. Las familias actuales son de apellido Raillanca y provienen de Illahuapi.

Juan Raillanca Licampay gillatufe del lof Chamul.
(Archivo familiar familia Raillanca)

Croquis lof mapu Chamul

Los límites son el Lof Ignao, el Lof Pitriuco, el Lof Tringlo y el Lago Ranco.



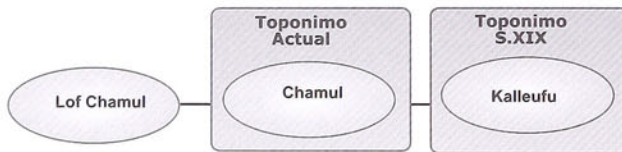
Topónimos Lof Mapu Chamul

El espacio geográfico es reducido y se registra un nombre de lugar y accidente geográfico con la misma denominación.

Significante	CHAMUL	
Descripción	Nombre del Lof y estero que proviene del sector Huaimen y desagua en el lago Ranco.	
Significados asignados	Caracoles de Tierra	lugar de quebradas
Referencias bibliográficas	Chamal: el paño cuadrado con que se arrojaban los antiguos mapuche; también puede derivarse de CHAMÚL : caracoles de tierra Meyer Rusca 1955: 63).	
Propuesta de análisis lingüístico	CHAGÜLL	
	CHAGÜLL	dedo
Propuesta análisis toponímico	Estero que tiene una bifurcación en forma de dedo.	

Variaciones Toponímicas

El topónimo Chamul presenta la siguiente variación



El nombre antiguo del sector corresponde a Kalleufu, que lingüísticamente puede ser aproximado a: Ka; otro y Lleufu: río, designación que provendría del antropónimo Lleufu correspondiente a la familia antigua que habitaba el sector, por lo tanto pudo haber significado "el lugar donde viven los otros Lleufu".

LOF MAPU TRINGLO

Distingue seis lugares y accidentes geográficos de filiación mapuche williche.



Manuel Pafian, actual logko del Lof Tringlo.

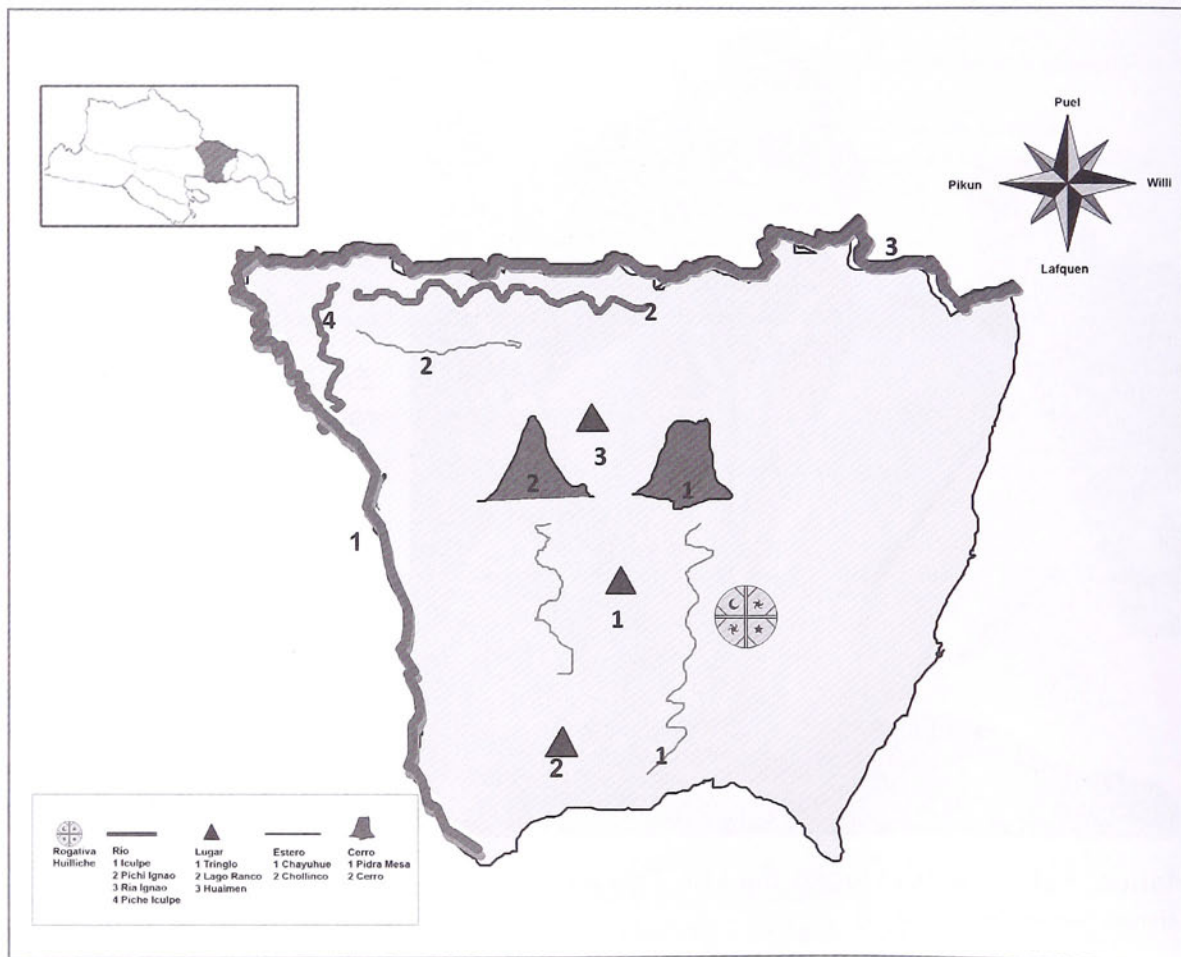
(Archivo familiar familia Pafian)

La expresión cultural williche se mantiene vigente en la celebración anual del Lepun, la cual se lleva a cabo en el mes de Enero. Actualmente participan alrededor de 25 familias.

En la memoria oral se mantiene el recuerdo de las familias antiguas: Ancacura, Manquian, Calfulef y Huaito, del tronco familiar Calfulef provienen los antiguos lonkos: Pascual Ancacura y Gumercindo Calfulef Ancacura.

Croquis lof mapu Tringlo

Los límites son el río Ignao, el río Iculpe, el Lof Chamul, el Lof Pitriuco y el Lago Ranco.



Topónimos Lof Mapu Tringlo

La ubicación geográfica de los cursos de agua y lugares se asocian a su nacimiento en el Cordón Caulle.

Significante	PICHI IGNAO		
Descripción	Nombre del río que nace en el Cordón Caulle y recorre hasta el sector de Huaimen.		
Significados asignados	Pequeña Presa		
Propuesta de análisis lingüístico	PICHI IGNAO		
	PICHI: pequeño	GNAO: papa	papa pequeña
Propuesta análisis toponímico	Pequeña papa silvestre.		

Significante	CHAYUHUE		
Descripción	Estero que desemboca en el Lago Ranco.		
Propuesta de análisis lingüístico	CHAYIWE		
	CHAYIWE	cernidor	
Propuesta análisis toponímico	Estero cuya desembocadura tiene forma de cernidor.		

Significante	PICHI ICULPE		
Descripción	Río que proviene del Cordón Caulle y desagua en el río Iculpe		
Propuesta de análisis lingüístico	PICHI ILLKUPE		
	PICHI: pequeño	ILLKU: enojado	el pequeño enojón
Propuesta análisis toponímico	Pequeño río enojón.		

Significante	HUAIMEN		
Significados asignados	Lugar de bosque nativo	lugar de espíritus malos	curva y cuesta peligrosa
Propuesta de análisis lingüístico	HUAIHUEN pos.tehuelche		
Propuesta análisis toponímico	Sector caracterizado por poseer cerros empinados.		

Significante	TRINGLO	
Significados asignados	Lugar de gredas	entrada de agua
Referencias bibliográficas	<p>Tilao, Tialo (Gay.1844:.3,8.).</p> <p>Trunglu: pequeños terrones; Valenzuela dice piedras porosas blancas. En el cerro Tringlo existen mantos de buena pizarra (Meyer Rusca, 1955: 272).</p>	
Propuesta de análisis lingüístico	TRÜGLU	
	TXÜGLU	lo que está en calma
Propuesta análisis toponímico	Topónimo indeterminado en este estudio, dado los distintos significados asociados.	

Significante	CHOLLINCO		
Descripción	Estero que nace en el sector Huaimen		
Propuesta de análisis lingüístico	CHOYÜNKO		
	CHOYÜN: brote	KO: agua	Brote de agua
Propuesta análisis toponímico	Estero que brota agua.		

Variaciones Toponímicas

Las variaciones registradas corresponden al topónimo Tringlo.



Las referencias documentales encontradas permiten establecer algunos datos sobre el topónimo Tringlo, Gay registra en sus croquis⁵ y mapa⁶ esta denominación en dos oportunidades, como Tialo (1834) y posteriormente Tilao(1846), de lo cual se puede inferir que el topónimo sufrió modificaciones en el registro escrito.

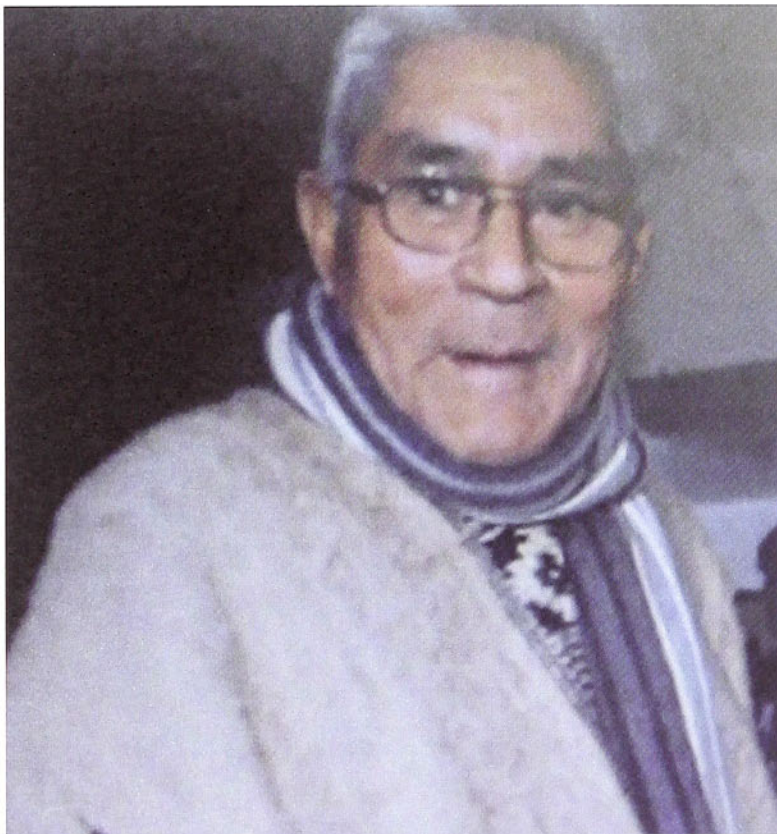
El significado atribuido actualmente a Tringlo, como "lugar de gredas" o "entrada de agua" no fue posible de vincular lingüísticamente a este topónimo.

⁵Ver anexo N°2

⁶Ver Anexo N°3

LOF MAPU ILIHUE

Distingue seis lugares y accidentes geográficos de filiación mapuche williche.



Logko Jeremías Quichel.
(archivo familiar Familia Quichel)

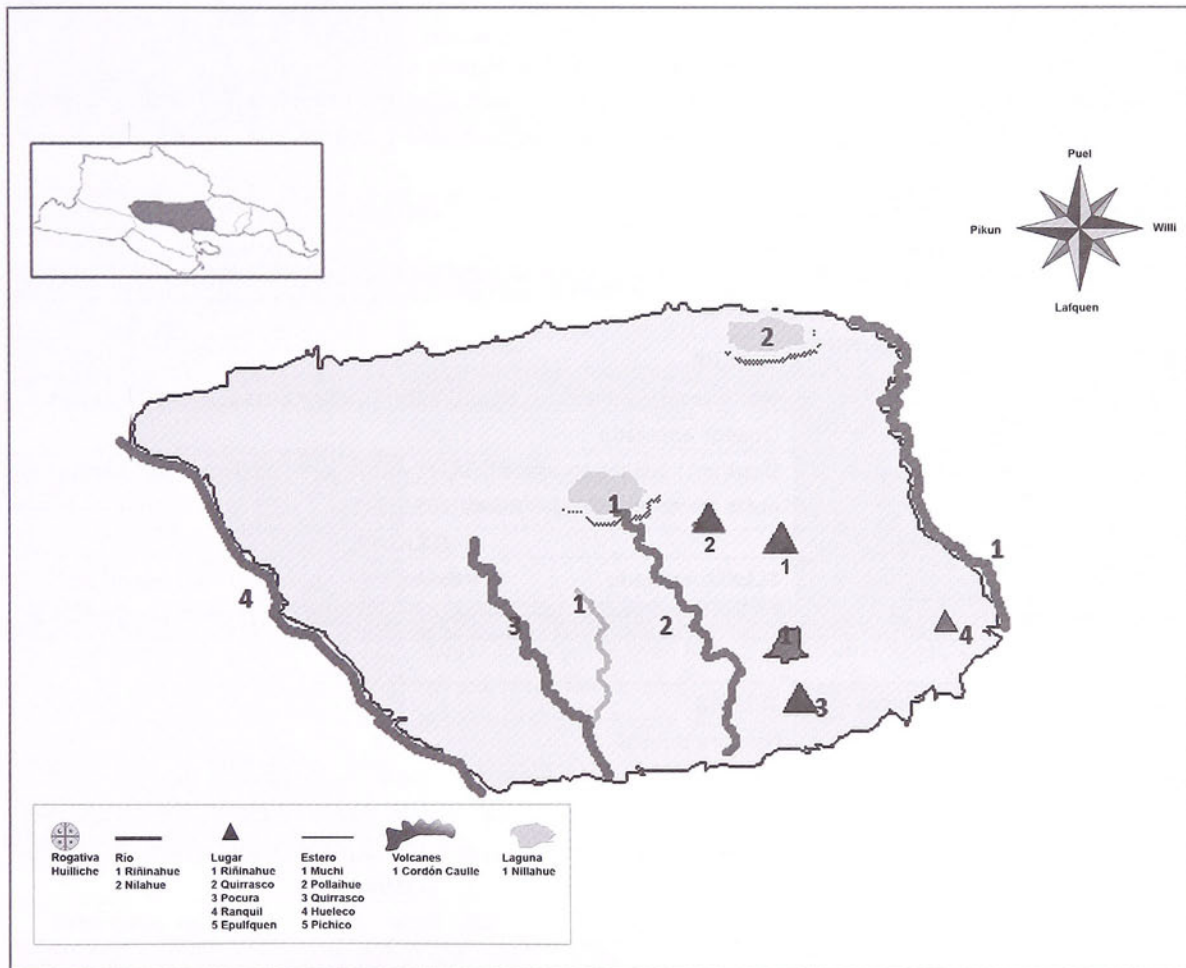
Se realizaba gillatun en la pampa de la familia Huequelef, la última ocasión en que se realizó una rogativa williche fue hacia el año 1930.

Las familias antiguas corresponden a los Huequelef. El actual logko Jeremías Quichel fue elegido hace ocho años por las comunidades de Ilihue Bajo.



Croquis lof mapu Ilihue

Los límites son el Cordón Cauille, los ríos Iculpe y Riñinahue y el Lago Ranco.



Topónimos Lof Mapu Ilihue

Los lugares y accidentes geográficos identificados se ubican próximos al Córdon montañoso Caulle.

Significante	MAYO		
Descripción	Estero que nace en el río Pitreño		
Referencias bibliográficas	Mayo: Son arbustos ramosos con hojas pinadas y hermosos racimos de flores doradas, legumbres oblongas y semillas comprimidas (Mösbach 1992: 84).		
Propuesta de análisis lingüístico	MALLU		
	MALLU		Greda blanca; yeso
Propuesta análisis toponímico	Tipo de greda de color blanca.		

Significante	ICULPE		
Descripción	Nombre del río que nace en el Córdon Caulle y desagua en el lago Ranco.		
Significados asignados	Quedar encajado		
Referencias bibliográficas	Úcul(en): quedar encajado uculpe (yum): para encajar o quedar encajado entre barrancas (Meyer Rusca 1955:112).		
Propuesta de análisis lingüístico	ILLKUPE		
	ILLKU: enojado	PE: ver	verse enojado
Propuesta análisis toponímico	El fuerte sonido que produce el río se asemeja a gruñidos.		

Significante	ILIHUE		
Descripción	Nombre del Lof		
Significados asignados	Lugar rocoso	lugar de colihues	lugar de luz
Referencias bibliográficas	Lil: Roca y Hue: lugar, lugar rocoso. Hay allí rocas de pizarra de color negro azulejo que podrían tener uso industrial (Meyer Rusca,1955:112).		
Propuesta de análisis lingüístico	ILIWE		
	LIL: quebrada	WE: lugar	Lugar de quebradas
Propuesta análisis toponímico	Lugar de quebradas.		

Significante	PITREÑO		
Descripción	Nombre del sector y río que desagua en el lago Ranco.		
Significados asignados	Lugar de señales de humo	ojo de agua	pequeño ojo de agua
Referencias bibliográficas	Petru y Nge : es pequeño, estero pequeño o de Petru y ngei: ojo pequeño [de agua] (Meyer Rusca, 1955:192).		
Propuesta de análisis lingüístico	PICHIGE		
Propuesta análisis toponímico	PICHI : pequeño	Ge : ojo	pequeño ojo
	Pequeño ojo de agua.		

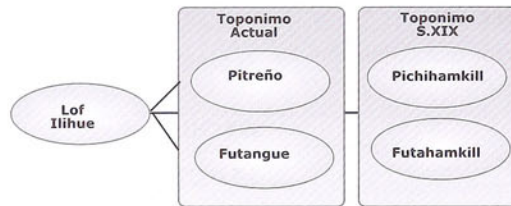
Significante	HUECHUL		
Descripción	Sector montañoso del lof.		
Significados asignados	Lugar montañoso	tierras Altas	
Propuesta de análisis lingüístico	WECHUL		
	WECHUL	cima o salida	
Propuesta análisis toponímico	Sector que se caracteriza por su topografía montañosa.		

Significante	FUTANGUE		
Descripción	Nombre del río que nace en el Cordón Caulle y desemboca en el lago Ranco.		
Significados asignados	Valiente		
Referencias bibliográficas	Futangue ; De Fucha : grande y Nge :ojo, ojo grande. "Lugar al norte del Lago Ranco, se llama también Trahuilco; nombre de río que desemboca en el Lago y de cerros que limitan con la región Pulloihue" (Meyer Rusca, 1955:88).		
Propuesta de análisis lingüístico	FUTAGE		
	FUTA : grande	GE : ojo	ojo grande
Propuesta análisis toponímico	Gran ojo de agua, paralelo al río Pitreño/Pichige.		

Variaciones Toponímicas

Las variaciones que se han podido analizar corresponden a las denominaciones Pitreño y Futangue.

Los nombres registrados por Gay (1834-1846), permiten relacionar los actuales ríos Pitreño y Futangue con los que se indican en el croquis⁷ y mapa⁸ del autor en referencia. Lo anterior por cuanto las denominaciones Futahamkill y Pichihamkill se ubican entre los ríos Iculpe y Riñinahue.



La aproximación lingüística planteada para estos topónimos de acuerdo al registro escrito, es la siguiente: "**Futa amkill**: Gran espíritu del killkill o Cül Cül" y "**Pichi amkill**: pequeño espíritu del killkill o Cül Cül."

En tanto las referencias que se aproximan gráficamente al concepto son: **kill kill**, pájaro nocturno que indica un mal presagio o bien que es enviado para hacer algún mal, cabe indicar si bien el pájaro killkill es reconocido actualmente dentro de las aves del territorio.

Cül Cül: el quilquil(...), por la forma y la posición de sus pínulas también llamado "costilla de vaca", helecho característico de los ñadis del sur (Mösbach, 1992:54).

Anü-cülcül: quilquil, la palmilla (...) es de configuración y uso parecidos al anterior, algo menor y de hábitat mas secano.(op.cit)

⁷ Ver anexo N°2

⁸ Ver anexo N°3

LOF MAPU RIÑINAHUE

Distingue 11 topónimos de filiación mapuche williche.



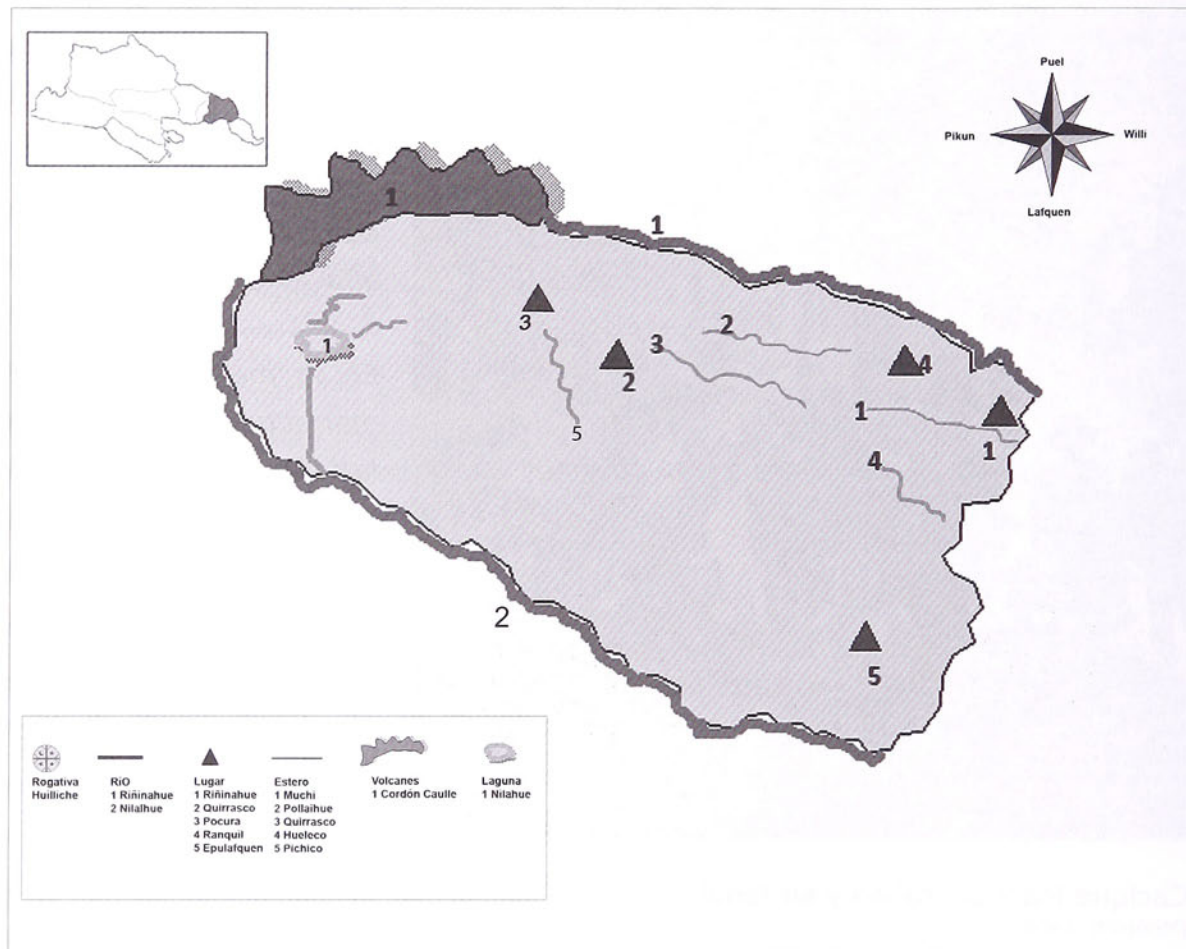
Cacique Manuel Trafian y su familia.
(Münnich, 1906)

Se realizaba una rogativa mapuche en la pampa de la familia Trafian, a orillas del río Nilahue. El último lepun habría sido hacia el año 1940.

En la memoria oral se mantiene el recuerdo de las familias antiguas: Catrihual, Trafian, Calcumil y Jaramillo. El último cacique que se recuerda fue don Dionisio Trafian.

Croquis lof mapu Riñinahue

Los límites son el río Riñinahue, el Lago Ranco, el lof Illahuapi, el Cordón Caulle y el río Nilahue.



Toponimos Lof Mapu Riñinahue

Los topónimos son en su mayoría cursos de agua que desembocan en el Lago Ranco.

Significante	RIÑINAHUE		
Descripción	Nombre del Lof y río que nace en el Cordón Caulle y desemboca en el lago Ranco.		
Significados asignados	Tigre del colihual		
Referencias bibliográficas	<p>Rengi: el colihue y Nahuel: el tigre, el tigre del colihual (Meyer Rusca, 1955:253).</p> <p>Riñinahue: (Península) Es montuosa, rica en bosques de buenas maderas con cipreses de grandes proporciones y muy abundante en quila i se encuentra en la zona de LLifen i de riñinahue, en la parte SE del Lago Ranco; ha sido llamada también de La Habana por los españoles, por haber ahí sembrado tabaco uno de ellos y producido, según su opinión de excelente calidad (Riso Patron, 1955:770).</p>		
Propuesta de análisis lingüístico	RÜGI NAWEL		
	RÜGI: colihue	NAWEL: Puma	puma del coligual
Propuesta análisis toponímico	Lugar con abundancia de quila o colihue, que pudo haberse relacionado con la existencia de pumas en el lugar.		

Significante	EPU LAFQUEN		
Descripción	Sector poblado cercano a la ribera del Lago Ranco.		
Significados asignados	Dos Lagos		
Propuesta de análisis lingüístico	EPU LAFKEN		
	EPU: dos	LAFKEN: lago	dos lagos
Propuesta análisis toponímico	Lugar que se encuentra entre dos aguas o ríos.		

Significante	NILAHUE	
Descripción	Nombre del río que nace en la laguna Nilahue y desemboca en el Lago Ranco.	
Significados asignados	Lugar de juntas	
Referencias bibliográficas	<p>Ñilawe por Nilawe "vado" (Lenz ,1897:102).</p> <p>Nilahue: El aspecto que presentaba este río era capaz de infundir temor al más intrépido viajero. Aquello no parecía río, sino una espesa mazamorra de arenas cenagosas en movimiento que se precipitaban, con rápida corriente, hacia el cercano Lago Ranco.(Münnich, 1908:36).</p>	
Propuesta de análisis lingüístico	NILAWÉ	
	NILAWÉ	vado
Propuesta análisis toponímico	Nombre atribuido tras la explosión del volcán Riñinahue en el año 1907.	

Significante	CORDÓN CAULLE		
Descripción	Cordón montañoso integrante de la Cordillera de Los Andes.		
Significados asignados	Ojo de Volcán	blanco con negro	fruto silvestre
Referencias bibliográficas	<p>Cau-len: estar chorreando agua,(...) y no cabe el nombre caulle que significa gaviota de color blanco y negro, nombre que se da a los vacunos de esta pinta (Meyer Rusca, 1955:32).</p>		
Propuesta de análisis lingüístico	KAULLE/KOULLE		
	KAULLE: gaviota	KOULLE: fruto	
Propuesta análisis toponímico	Se releva el significado Coulle, fruto silvestre con forma de pepinillo de sabor dulce, abundaba en las zonas montañosas de este sector.		

Significante	POLLOIHUE		
Descripción	Corresponde al estero que se ubica en este lof.		
Significados asignados	Aguas rocosas		
Referencias bibliográficas	Polloi: renacuajo y we: lugar, estero de los renacuajos (...) laguito en la cordillera de Ranco (Meyer Rusca, 1955:196).		
Propuesta de análisis lingüístico	POLLOIWE		
	POLLOI: renacuajo	WE: lugar	lugar de renacuajos
Propuesta análisis toponímico	Aguas donde hay renacuajos.		

Significante	HUELECO		
Descripción	Estero que desagua en el lago Ranco.		
Referencias bibliográficas	Hueleco: de corto caudal corre hacia el W en un valle poblado de robles, pasa por Huespepulli i se vacia en la parte SE del Lago Ranco (Riso Patron, 1924:405).		
Propuesta de análisis lingüístico	WELEKO		
	WELE: izquierda	KO: agua	agua de la izquierda
Propuesta análisis toponímico	Agua de la izquierda.		

Significante	RANQUIL		
Descripción	Nombre de Lugar		
Significados asignados	Movimiento		
Referencias bibliográficas	Rancül: (...) el "carrizo", planta algo menor, pero en su hábitat semejante a la anterior (pilco). Botánicamente se distingue por el pedicelo de las espiguillas: en esta, glabra; en aquella, peluda (Mösbach, 1992:63).		
Propuesta de análisis lingüístico	RANKÜL		
	RANKÜL	carrizal	
Propuesta análisis toponímico	Sector donde abundaba este tipo de vegetación.		

Significante	POCURA		
Descripción	Lugar que se ubica en la parte alta de lof Riñinahue.		
Significados asignados	Muchas piedras		
Propuesta de análisis lingüístico	PUKURA		
	PU: muchos	KURA: piedra	muchas piedras
Propuesta análisis toponímico	Sector pedregoso, producto de la escoria volcánica.		
Significante	QUIRRASCO		
Descripción	Nombre de lugar y estero		
Significados asignados	No posee significados asociados		
Referencias bibliográficas	Quirasco , (Münnich, 1908:89) (Caserío) es indígena y se encuentra en la margen S del valle del Nilahue (RisoPatron,1924:560).		
Propuesta de análisis lingüístico	Palabra no mapuche		
Propuesta análisis toponímico	Topónimo indeterminado.		
Significante	MUCHI		
Descripción	Estero que desagua en el lago Ranco.		
Referencias bibliográficas	Muchi: (...) un arbusto pequeño de la cordillera. Lo encontramos en la Cordillera de las Raíces de Lonquimay (Mösbach,1992: 89). "la embriaguez con chicha que hacen de una fruta menuda que le llaman muchi y la dan unos arbolitos pequeños: es muy fuerte y olorosa (Gay ,1844:501).		
Propuesta de análisis lingüístico	MUCHI		
	MUCHI	tipo de arbusto	
Propuesta análisis toponímico	Estero con arbustos de muchi en su cercanía.		
Significante	PICHICO		
Descripción	Estero que nace cerca del sector Picura.		
Propuesta de análisis lingüístico	PICHICO		
	PICHI: pequeño	KO: agua	pequeña agua
Propuesta análisis toponímico	Estero de escaso caudal.		



Variaciones Toponímicas

Las variaciones que se han podido observar corresponden al topónimo Nilahue.

La denominación Riñinahue se observa sin variación desde el registro de Gay (1834), en tanto Riso Patron(1924) indica que se llamó la Habana momentáneamente por los españoles, luego de que estos se fueron el nombre indígena permaneció. La geografía del sector hacia el 1900 registra para el río Riñinahue: *"Nace de unas vegas pantanosas, corre hacia el NW[Nor Oeste] en un ancho y fértil valle , muy regularmente poblado por indígenas i se vacia en la ensenada del mismo nombre, del Lago Ranco"*(Riso Patron,1924:770).

Además agrega que el volcán del mismo nombre *"Hizo erupción el 07 de Abril de 1907, con gran desprendimiento de gases i vapores i sus escorias formaron un dique de unos 40 m de altura en el curso del rio Nilahue"*. (op.cit)

Respecto del topónimo Nilahue, Gay en 1834 registra este río como Culemko, traducida como *"agua que corre como un hilo fino o una lágrima"*, descripción que se explica por la característica que poseía antes de la explosión del volcán Riñinahue de 1907. Fenómeno desde el cual este río adoptó el nombre de Nilahue dado el vado que generó la devastación del valle del mismo nombre; *"su valle fue devastado por una avalancha, en el mes de Septiembre de 1907, producida por la ruptura de un dike de escorias, del volcán Riñinahue"* (Riso Patron, 1924:903).

LOF MAPU ILLAHUAPI

Registra 7 topónimos de procedencia mapuche williche.



Ernesto Mora Chicao Kimche Illahuapi.

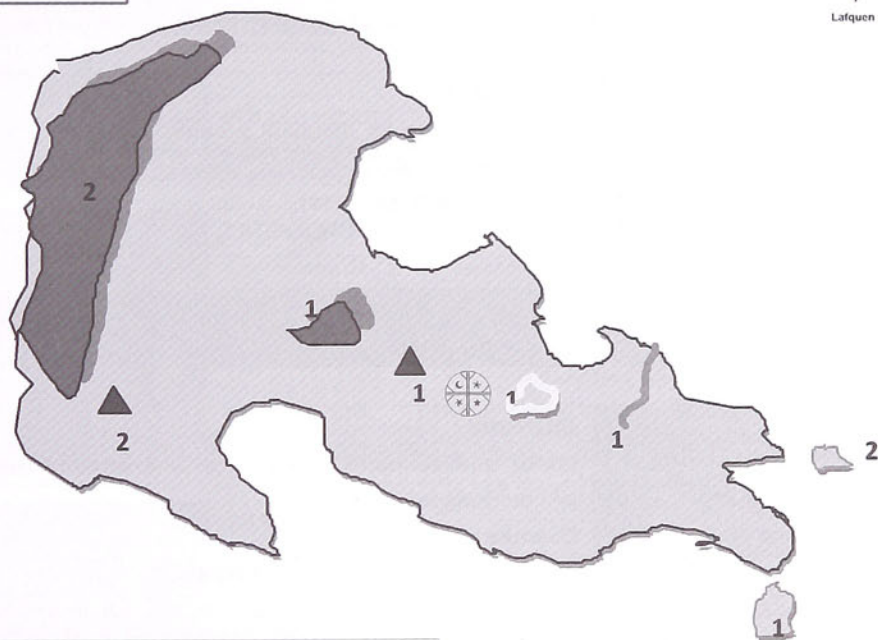
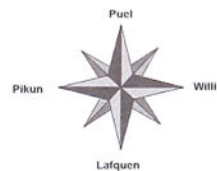
(Registro comunitario comunidad Illahuapi Bajo)

Se realizaba una rogativa mapuche en la pampa de don Feliciano Manque, quien a su vez ejercía el cargo de gillatufe. El último lepun se realizó hacia el año 1965.

Las familias antiguas son Millahuanque y Antillanca, destacándose en 1834 el cacique Jose Cumian M i l l a h u a n q u e . Posteriormente le sucede Juan de Dios Huiyil Millahuanque y finalmente don Ramon Antillanca habría ejercido el cargo de cacique del lof.

Croquis lof mapu Illahuapi

Los límites son el lago Ranco y el Lof Riñinahue.



Rogativa
Huilliche



Lugar
1 Illahuapi
2 Ensenada



Estero
1 Caycayen



Cerro
1 Pullo Triwe
2 Ille/guille



Laguna
1 Chalwawe



Isla
1 Chingue
2 Caupolicán

Topónimos Lof Mapu Illahuapi

Los accidentes geográficos identificados se refieren a cerros, esteros e islas.

Significante	ILLAHUAPI		
Descripción	Nombre del lof y de la ensenada.		
Significados asignados	Casi isla	no alcanzo a ser isla	
Propuesta de análisis lingüístico	ÜLLAM WAPI		
	ÜLLAM: desprecio	WAPI: isla	isla despreciada
Propuesta análisis toponímico	Su forma se asemeja a una isla.		

Significante	ILLE, GUILLE		
Descripción	Cerro que nace en Illahuapi y se prolonga hasta el lof Riñinahue.		
Significados asignados	Cerro cara de indio		
Referencias bibliográficas	Cerro de ñe (Gay, 1834).		
Propuesta de análisis lingüístico	AGE		
	AGE	rostro	
Propuesta análisis toponímico	El imaginario colectivo atribuye una forma de rostro humano a este accidente geográfico.		

Significante	CHINGUE		
Descripción	Islote que se ubica próximo a la ensenada del lof Illahuapi.		
Significados asignados	Isla de chingues		
Referencias bibliográficas	Chemke (Gay, 1844:10).		
Propuesta de análisis lingüístico	CHINGUE		
	CHINGUE	nombre de un mamífero carnívoro	
Propuesta análisis toponímico	Isla de los Chingues.		

Significante	PULLO TRIWE		
Descripción	Cerro		
Significados asignados	Espíritu de laurel, este árbol fue utilizado en las rogativas de Illahuapi, de acuerdo a lo señalado por sus habitantes.		
Referencias bibliográficas	Trihue: (..), el laurel chileno, árbol grande y hermoso, sagrado entre los araucanos (...). La madera es muy estimada para forros interiores, mientras que a la intemperie no dura mucho tiempo. Las hojas y flores aromáticas mitigan los dolores de cabeza y fortifican los nervios; las lociones, hechas de corteza y hojas, se aplican contra la sífilis y las afecciones paralíticas (Mösbach 1992: 80).		
Propuesta de análisis lingüístico	PÜLLÜ TXIWE		
	PÜLLÜ: espíritu	TXIWE: laurel	espíritu de los laureles
Propuesta análisis toponímico	Cerro espíritu de los laureles.		

Significante	CAUPOLICAN		
Descripción	Corresponde a un islote aledaño a la península de Illahuapi.		
Significados asignados	Piedra ceremonial azul		joya azul
Referencias bibliográficas	Lican: el cuarzo (Augusta 1966:417).		
Propuesta de análisis lingüístico	KALLFÜLIKAN		
	KALLFÜ: azul	LIKAN: piedra ceremonial	piedra ceremonial azul
Propuesta análisis toponímico	Islote que pudo tener significación ceremonial antiguamente.		

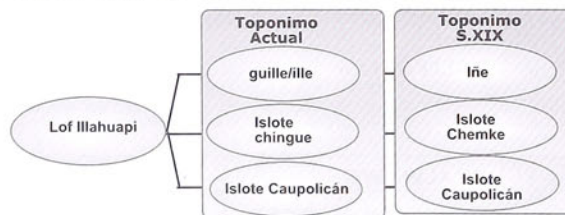
Significante	CHALWAVE		
Descripción	Laguna que se ubica en este lof cercana a la Laguna Negra.		
Significados asignados	Laguna de los pescados		
Propuesta de análisis lingüístico	CHALWAVE		
	CHALWA: pez	WE: lugar	lugar de peces
Propuesta análisis toponímico	Laguna de los pescados.		

Significante	CAYCAYEN		
Descripción	Estero que desagua en el lago Ranco.		
Significados asignados	Puente		
Propuesta de análisis lingüístico	KUI KUI GEN		
	KUI KUI: Puente	GEN: dueño	dueño del puente
Propuesta análisis toponímico	Dueño del puente		

Variaciones Toponímicas

Las variaciones rastreadas corresponden a los topónimos Ille, Chingue y Caupolicán.

De acuerdo al croquis de Gay (1834), los topónimos que presentan variación actualmente han sido sustituidos y al consultar el significado indígena de estas denominaciones no se recogieron atribuciones para dichos conceptos. No obstante, el cerro Ille presenta para los habitantes de Lago Ranco una significación particular dada la extensión que ocupa, desde Illahuapi hasta Riñinahue y la forma humana que los consultados observan en su relieve, razón por la cual le denominan "cerro cara de indio".



Cronológicamente, se observan variaciones en tres topónimos el antes mencionado, Chingue y Caupolicán, la denominación Chingue de acuerdo al registro de Gay (1834) se aproximaría a Chemke, que se podría vincular lingüísticamente a una pregunta (chem:que?). En tanto en la memoria oral de los informantes, Caupolicán correspondería a una variación de kalfülíkan, joya azul o piedra ceremonial.

LOF MAPU CALCURRUPE

Distingue seis topónimos de origen mapuche williche.



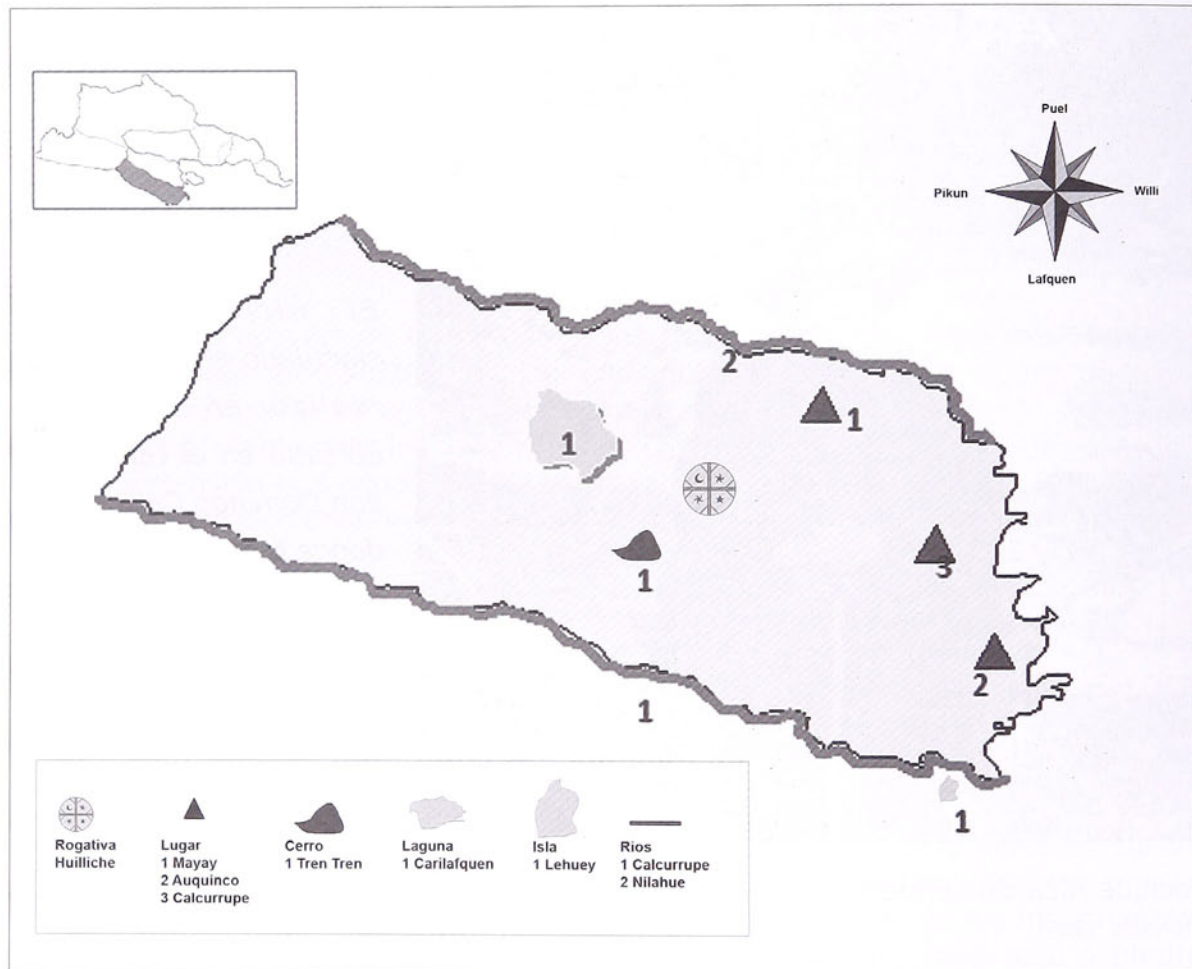
Cacique Ricardo Lehuey.
(Münnich, 1906)

El último gillatun efectuado el año 1940, se realizó en la pampa ubicada en el terreno de don Domingo Calcumil, en donde también se ubica el cerro tren tren.

Las familias originarias de la que se tiene memoria son los Lehuey y Calcumil.

Croquis lof mapu Calcurrupe

Los límites son el río Nilahue, el río Calcurrupe, el Cordón Caulle y el lago Ranco.



Toponimos Lof Mapu Calcurrence

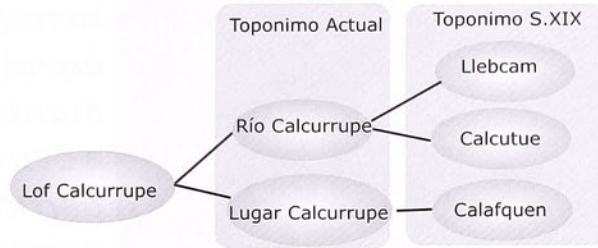
Los topónimos registrados hacen referencia a características del territorio.

Significante	LEHUEY	
Descripción	Islote ubicado en el río Calcurrence.	
Significados asignados	Luz de la tierra	
Referencias bibliográficas	"Ante la comisión de títulos de merced a indígenas se presentó el indígena Ricardo Leguey Huenchuñir , requiriendo para sí y cien personas más de su familia título de merced del terreno que poseen en el lugar denominado Calcurrence (...) la comisión hace merced a nombre de la república a los indígenas mencionados de la hijuela de 2670há" (Título de Merced N° 2445. Ricardo Lehuei Huenchuñir 1913).	
Propuesta de análisis lingüístico	LEFWEI	
	LEFWEI	él corrió
Propuesta análisis toponímico	Se releva el significado asignado como luz de la mañana, antropónimo asociado al cacique Lehuey.	

Significante	AUQUINCO		
Descripción	Nombre de lugar y estero.		
Referencias bibliográficas	Arkun: el reflujo (Augusta 1966:410).		
Propuesta análisis lingüístico	AWKINKO		
	AWKIN: eco	KO: agua	el eco del agua
Propuesta análisis toponímico	Estero cuyo caudal produce eco cuando aumenta su caudal.		

Variaciones Toponímicas Lof Calcurrupe

A partir de los registros documentales es posible advertir las variaciones de Calcurrupe como nombre del lof y como denominación del río.



Actualmente, la denominación Calcurrupe alude al lugar y al río que se ubica en este lof, su significado lingüístico sería "*camino de brujos*", el que difiere del recogido por Gay (1834), quién registró el nombre Calafquen cuyo significado alude al color del reflejo del lago, el que es verde, si este se ve desde otro lugar.

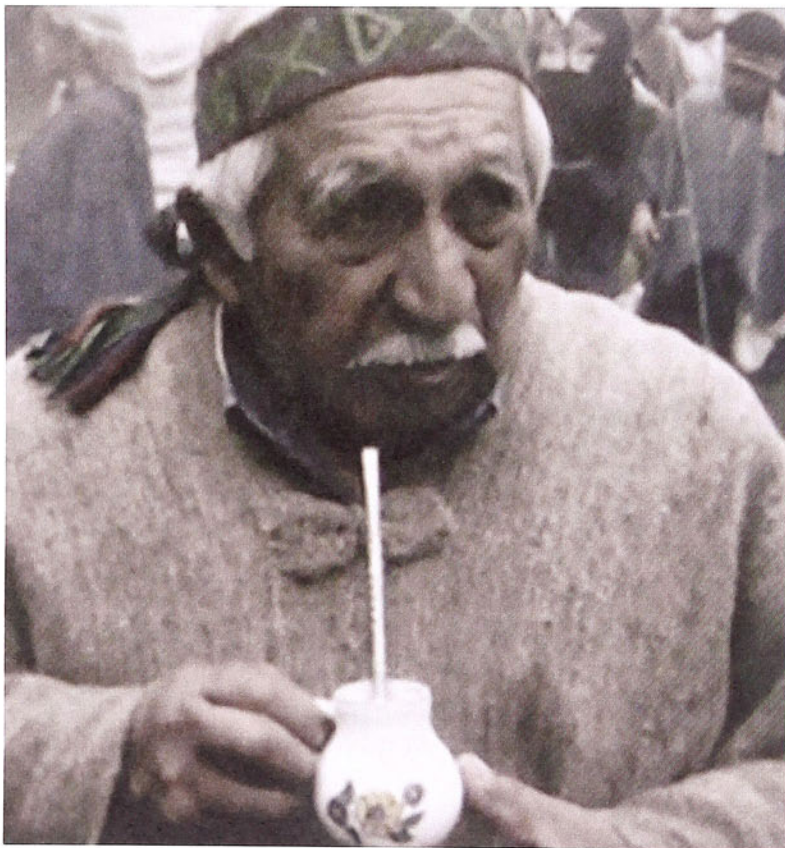
Al observar los topónimos del sector, existe recurrencia en asociar los accidentes geográficos al color verde; según los informantes Carran "*verde como el hualle*" y Carilafquen "*laguna verde*". Al respecto se plantea el siguiente significado para el lof Calcurrupe "*Región verde*".

Por su parte, Riso Patron (1924), registra para el lugar Calcurrupe otras variantes como Calcutue, cuyo significado se puede indicar como "*lugar para brujear*", pudiendo haber sido complementario a Calcurrupe, ya que distingue el camino del lugar donde se lleva a cabo la acción de "*brujear*".

Asimismo, tanto Gay (1846) como Riso Patrón(1924) registran el topónimo Llebcam o Llebcam, en alusión al actual río Calcurrupe, cuyo significado se plantea en este estudio como "*la corriente que lleva el río*", característica de este curso de agua en su trayectoria.

LOF MAPU RUPUMEICA

Distingue ocho topónimos de origen mapuche williche.



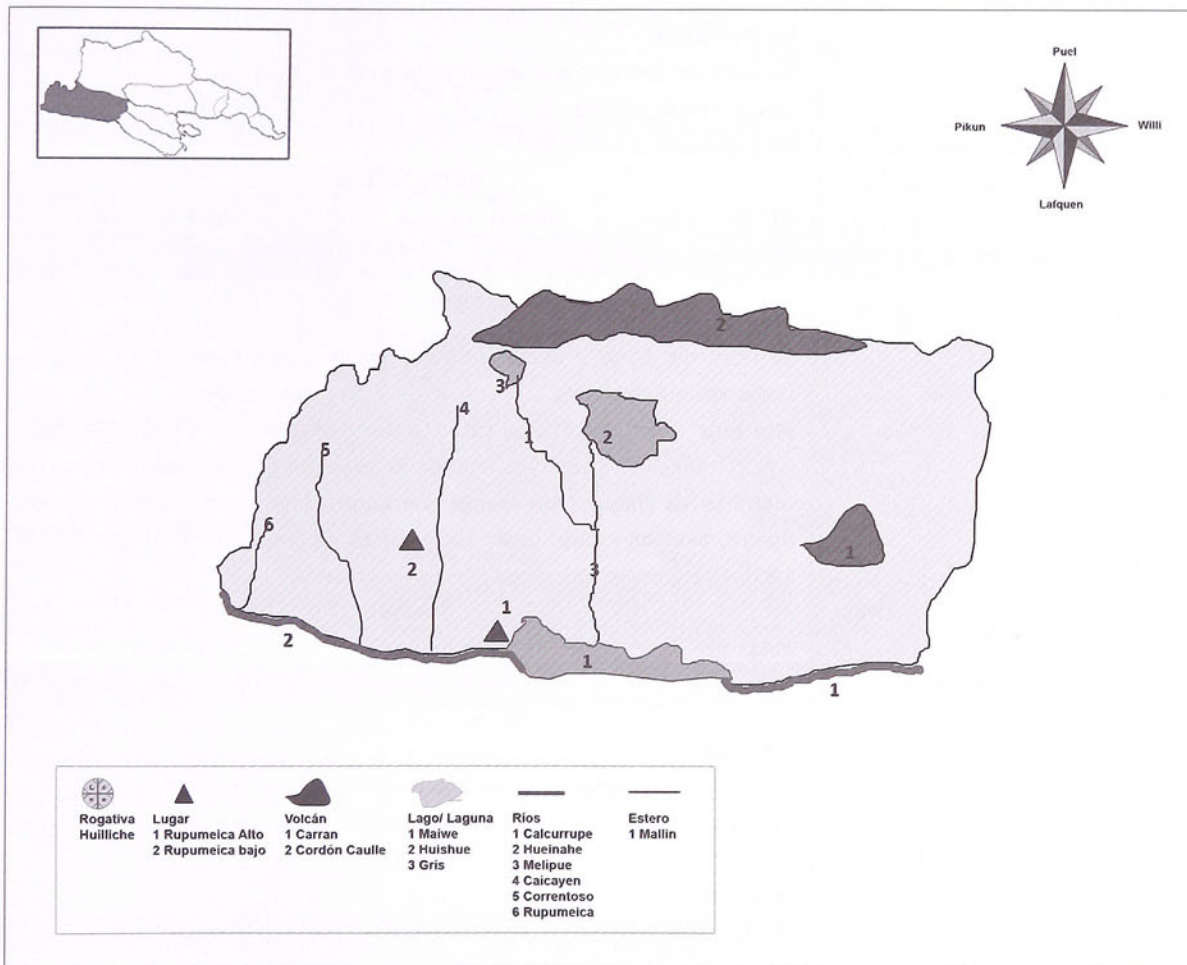
José Panguilef, actual logko del lof Rupumeica.
(Archivo familiar familia Panguilef)

La religiosidad mapuche expresada en el lepun se mantiene vigente, actualmente la participación de las familias supera las 100 personas. Las autoridades tradicionales reconocidas son: logko, werken, gillatufe y lawentuchefe.

La familia Carrillo Camolai constituye el tronco familiar del lof, el actual logko José Panguilef, es nieto de don Jacinto Carrillo Comolai, hijo de Juan Piuquepan.

Croquis lof mapu Rupumeica

Los límites son el Lago Ranco, el lof Calcurrupe y el Cordón Caulle.



Toponimos Lof Mapu Rupumeica

Se destaca el lugar y accidente geográfico Carran y la afluencia de los esteros y ríos en el Lago Maihue y río Hueinahue.

Significante	RUPUMEICA		
Descripción	Nombre del Lof y río que desemboca en el río Hueinahue.		
Significados asignados	Camino de la medica		
Referencias bibliográficas	Meyca (Gay ,1844:10).		
Propuesta análisis lingüístico	RÜPÜ MEIKA		
	RÜPÜ: camino	MEIKA: médica	camino a la medica
Propuesta análisis toponímico	Camino a la medica.		

Significante	MAIWE		
Descripción	Nombre del Lago y sector ubicado en la actual comuna de Futrono		
Significados asignados	Lugar de inundaciones	lugar nuevo	
Referencias bibliográficas	Mai hue: vaso, fuentecita, taza. La voz deriva de mai (mayu): labrado y hue: utensilio: artefactos labrado de madera. Otro nombre antiguo de mahihue es Maguei; de mangi hue:contracción de manguin: salir de madre, avenida y hue: lugar. Lago sujeto a inundaciones (Meyer Rusca, 1955:142.).		
Propuesta análisis lingüístico	MAIWE		
	MAI: Si	WE: lugar	Lugar nuevo
Propuesta análisis toponímica	Lugar nuevo.		

Significante	MALLIN		
Descripción	Estero que proviene del Lago Gris y desemboca en el río Melipue		
Referencias bibliográficas	Magin: el arroyuelo (Augusta, 1966, Dicc., pág.410).		
Propuesta análisis lingüístico	MALLIN		
	MALLIN	arroyo	
Propuesta análisis toponímico	Arroyo		

Significante	CARRAN		
Descripción	Nombre de un sector y volcán.		
Significados asignados	Otra greda, de color plomo claro	Carran: verde claro, semejante al hualle	
Referencias bibliográficas	Carran, hizo erupción en 1955.		
Propuesta análisis lingüístico	KARÛN		
	KARÛN	lugar verdoso	
Propuesta análisis toponímico	Lugar verdoso.		

Significante	HUISHUE		
Descripción	Nombre de Lago ubicado hacia el Cordón Caulle		
Significados asignados	Para los habitantes de Rupumeica, el ngen de este lago se aparece de diferentes maneras, razón por la cual la gente tiene miedo de navegar en este lago, siempre han existido visiones de animales y barcos en el Lago.		
Referencias bibliográficas	Huishue: "Lagunita en la cordillera de Ranco, al sur del Lago Maihue. De Hued: malo, insano y hue: lugar; el lugar insano de malas condiciones para vivir (Meyer Rusca, 1955:110).		
Propuesta análisis lingüístico	WIFWE		
	WIF: asomar	WE: lugar	lugar donde asoman
Propuesta análisis toponímico	Lugar donde se asoman los gen (ente protector y dueño de un espacio natural).		

Significante	MELIPÚE		
Descripción	Río que desemboca en el lago Maiwe.		
Significados asignados	Cuatro ngenes		
Referencias bibliográficas	Melipue (Río). Nace de la cordillera negra y afluye del SE, al extremo SE del Lago de Maihue (Riso Patron, 1924:544).		
Propuesta análisis lingüístico	MELIPÜLLÜ		
	MELI : Cuatro	PÜLLÜ: espíritu	Cuatro espíritu
Propuesta análisis toponímico	Cuatro aguas o cuatro espíritus.		

Significante	CAYCAYEN o CAICAEN		
Descripción	Río que desemboca en el río Hueinahue		
Significados asignados	Río correntoso cuyo caudal puede variar abruptamente.		
Referencias bibliográficas	Cai cai: es designación del mapudungun kaikai, nombre de la serpiente mítica que casi extingue al genero humano durante el diluvio, elevando las aguas del mar hasta lo mas alto de las montañas: los hombres se salvaron huyendo hacia las cimas de los cerros.,(...) Caicai puede ser también el nombre de la gaviota Larus serranis y Larus bonapartis (Ramírez, 1995:33).		
Propuesta análisis lingüístico	KAYKAYGEN		
	KAYKAY: serpiente mitológica	GEN: Dueño	la serpiente
Propuesta análisis toponímico	El poder del caicai, dado la característica caudalosa del río.		

Significante	HUEINAHUE		
Descripción	Río que proviene de la Cordillera Caulle y desemboca en el lago Maiwe		
Significados asignados	Guarida del león		
Referencias bibliográficas	Hueinahue: (Río) es formado por varios arroyos que reciben las aguas de las faldas W del cordón limitáneo con la Argentina, corre hacia el W i se vacia en el extremo SE del Lago Maihue, tributario del de Ranco (Riso Patron 1924:405).		
Propuesta análisis lingüístico	WEYÜ NAWEL		
	WEYÜ: Vacío	NAWEL: puma, León	puma vacío
Propuesta análisis toponímico	La guarida del león está vacía.		

5.0 CONCLUSIONES

"Los ríos organizaron el territorio mapuche, lo trazaron, lo dividieron y también lo llenaron de vida y movimiento. Por los ríos surgieron las comunicaciones y sus aguas llenas de peces y seres maravillosos han permitido al ser humano alimentarse por siglos y siglos". Bengoa, 2003:44

El contexto en el que se desarrolló esta investigación es parte del denominado "Futahuillimapu", sistema cultural en el que permanecen las denominaciones de lugares y accidentes geográficos de origen mapuche williche, materia de este estudio. Relevándose la delimitación territorial mapuche en base a cursos de agua y accidentes geográficos; elementos fundamentales que estructuran los resultados obtenidos.


La delimitación territorial cultural observada se ve limitada por el requerimiento de este estudio a la comuna de Lago Ranco, aún cuando culturalmente la Cuenca en su conjunto trasciende la actual distribución político-administrativa⁹. Cuestión que restringió el acceso a mayor información sobre todo acerca de la memoria oral de los habitantes.

No obstante, las técnicas y disciplinas utilizadas en este estudio permitieron la representación de los espacios territoriales en los cuales se ubican los 53 topónimos analizados según la propuesta de distribución de lof reflejada en la figura N°1, resultado de las representaciones de los participantes en los talleres, entrevistas aplicadas y complementadas con los dibujos de los niños y niñas de las escuelas básicas municipales de la comuna de Lago Ranco y sus familias.

Factores geográficos

Los espacios territoriales fueron abordados desde la denominación cultural mapuche de "Lof Mapu", observado como unidad territorial, con límites definidos por cursos

⁹Comunas de Lago Ranco, Futrono, Paillaco, La Unión y Rio Bueno




de agua y/o lugares, cuya expresión cultural mantiene elementos latentes, objetivos y denominaciones o topónimos de origen williche. Al territorio graficado por los informantes se le adscriben varias características observadas y descritas desde la topografía de la Cuenca de Ranco, en base a cursos de agua y relieve montañoso.

Los cursos de agua identificados de mayor connotación son siete ríos y esteros (Ignao, Chamul, Iculpe, Riñinahue, Calcurrupe, Nilahue, Hueinahue), los cuales dividen los espacios geográficos asociados a los lof identificados. Como elemento hídrico común se encuentra el lago Ranco, depositario de los ríos y esteros que provienen del Cordón Caulle, principal cordón montañoso de esta cuenca.

La topografía característica de la zona de estudio, ha constituido un elemento modelador de los espacios que han habitado los williches y las denominaciones que se les ha asignado en diversas épocas. De esta forma el Cordón Caulle ha mantenido una función proveedora de agua contrastada con ciclos eruptivos, destacándose en el estudio dos hitos relevantes en los años 1907(Riso Patron) (volcán Riñinahue) y 1955(volcán Carran). Fenómenos naturales que de manera complementaria a los cambios en la geografía producto de la acción humana, han influido en la transformación de determinados topónimos.

Factores lingüísticos

De los topónimos analizados, se observa la permanencia de nombres de origen williche pero se evidencia desconocimiento de su significado u origen en lengua mapuche lo cual no permitió un mayor análisis desde la lingüística, es decir, la transformación de algunos topónimos y la estructura de sus fonemas obligó a recurrir a los registros gráficos de estos y a la bibliografía etimológica. Por tanto la propuesta que se genera a partir de este fenómeno intenta acercarse al significado desde una triangulación de fuentes.



Llama la atención los múltiples significados asociados a un mismo topónimo (Ignao, Pitriuco, entre otros), lo cual pudiera ser consecuencia de la pérdida de la lengua mapuche en el sector, aspecto que condicionó la asociación de los significados a la memoria histórica de los lugares y sus usos, más que al significado lingüístico.

Esta investigación permitió abrir una conversación a nivel comunitario en la que se recrea a partir del origen del nombre, un análisis cultural e histórico del territorio en su conjunto, con lo cual, más relevante que el significado lingüístico en sí mismo, resultó la representación cultural e histórica del topónimo.

Mediante la metodología empleada, (triangulación de fuentes) se puede destacar que los informantes atribuyen algunos significados a los topónimos y en otros casos se desconoce el porqué del significado indicado y/o el origen lingüístico o histórico de estos, no obstante continúan siendo de origen mapuche.


Factores Históricos

En este análisis se distinguen dos aspectos las variables toponímicas asociadas a una cronología histórica y la memoria oral asociada a características y prácticas culturales.

La cronología de hechos detallados en las variaciones toponímicas de este estudio pone en evidencia el contacto interétnico desde los primeros registros escritos. En este sentido, se cree relevante consignar que al momento de trazar una línea en el tiempo se observan variaciones en algunos topónimos entre los siglos XVI y XX, pero en estas transformaciones o cambios se mantiene el origen williche de las denominaciones, aún cuando en algunos casos no es posible aproximar su significado.

A consecuencia de lo anterior, este estudio opta por relevar la memoria histórica asociada al territorio y a la funcionalidad que alberga el topónimo, identificados como religioso, subsistencia y características del entorno. A modo de ejemplo se precisa lo siguiente considerando la versión de los informantes:

Topónimos	Representación Cultural
Estero Pichipiuquen	Se realizaba la fiesta del agua, actualmente sincretizada en la celebración de San Sebastián.
Lago Ranco	Munich (1906), recoge el nombre "rauco-pillan", en Illahuapi se menciona las ofrendas dejadas a Taitita Huentellao (Ngen) en la orilla del lago Ranco.
Lago Maiwe	Lugar de Taitita Huentellao.
Río Nilahue	Se indica las características sanadoras de enfermedades mentales de estas aguas. Se realizaba la fiesta del agua, habría sido usado por lawentuchefe para sanación de enfermedades psíquicas.
Estero Pichico	Según los habitantes, el estero está encantado, donde aparecerían animales mitológicos.
Río Bueno	Río celestial, vinculado al tránsito de las almas hacia el Lafquen Mapu.
Melipue	Estero, relacionado con cuatro ngen.
Huishue	Lugar donde los ngen se asoman.



De lo anterior se evidencia un sincretismo en las prácticas religiosas actualmente vigentes asociadas a un topónimo.

Bajo la misma funcionalidad religiosa los nombres asociados a relieve se presentan a continuación según la versión de los informantes.

Topónimos	Representación Cultural
Cerro Tringlo	Lugar de realización de ceremonias religiosas williches.
Cerro de la cueva "El encanto"	Lugar de realización de prácticas culturales williches.
Cerro Ilihue	Cerro Tren Tren.
Cerro Ille	Cerro con forma humana.
Cerro Tren Tren Calcurrupe	Lugar de Salvación.
Volcán Caulle	Pillan.
Cerro Pullo Triwe	Cerro de los espíritus de los laureles.
Islote Caupolicán	Piedra ceremonial.

La identificación de estos lugares no fue de consenso entre los informantes, específicamente en lo referido al reconocimiento de los Tren Tren de cada lof, cuestión recabada en los talleres comunitarios.

En este mismo sentido, la memoria histórica consultada da cuenta de las familias, su procedencia territorial y los linajes ancestrales algunos de los cuales se mantienen hasta el día de hoy. Si bien los significados de los apellidos no era materia de este estudio se constata en algunos casos su vinculación a los topónimos, hallazgo que



no pudo ser abordado en esta ocasión, sin embargo pudiera ser analizado en próximas investigaciones.

A partir del proceso de análisis y sistematización se propone la existencia de topónimos indeterminados para este estudio, referidos específicamente a la vaga aproximación lingüística atribuida por los informantes a las denominaciones Tringlo, Caulle. Asimismo se observa la permanencia en el tiempo de algunos topónimos.

El carácter preliminar de este análisis permite sugerir ampliar su validación en el área de estudio, tanto en términos de los significados lingüísticos como de los sistemas culturales de la Cuenca del Ranco.

Finalmente, se sugiere la utilización de estos resultados como aporte al proceso de vitalización lingüística y de la memoria histórica para la elaboración de material de educación intercultural en la comuna de Lago Ranco.

6.0 BIBLIOGRAFIA

- Agenda Local 21, (2004) Diagnostico Comuna de Lago Ranco.
- Augusta, Fray F. (1966) Diccionario Araucano Español. Imprenta y Editorial San Francisco, Padre Las Casas.
- Bengoia José, (2003) Historia de Los antiguos Mapuches del Sur Editorial Catalonia, Santiago de Chile.
- Bernales Lillo, M (2005) Toponimia de Valdivia, Ediciones Universidad de la Frontera. Temuco, Chile.
- Gay Claudio (1846) Historia de Chile Tomos 1-8, Paris
- Gay Claudio (1834) Croquis del Lago Ranco
- INE (2002) Censo de Población y Vivienda
- Lenz Rodolfo (1897) Estudios Araucanos, Imprenta Cervantes, Santiago Chile
- Mariño de Lobera (1865) Crónica del Reino de Chile, Imprenta del Ferrocarril, Santiago, Chile.
- Meichtry, Norma (2002) La toponimia como modo de expresión de la relación entre la población toba y su espacio. www1.unne.edu.ar/cyt/2002/02-Humanisticas/H-
- Meyer-Rusca, W. (1955) Diccionario Geográfico Etimológico de las provincias de Osorno, Valdivia y Llanquihue. Imprenta y Editorial San Francisco Padre Las Casas.
- Molina O, Raúl Territorio Mapuche Huilliche de Osorno y Legislación. (Historia de un despojo), Programa Jurídico Popular Centro el Canelo de Nos.
- Moulian Tesmer, (2005) Tiempo de Lepun, Ediciones Universidad Austral de Chile, Valdivia, Chile.
- Münnich Guillermo, (1908) Escursión a la Rejion Volcanica de Valdivia. Imprenta de Alberto Lecourt, Valparaiso.Chile.
- Pissis Amado, (1875) Geografía Física de la República de Chile, Instituto Geográfico de Paris, Ch Delagrave, Editor de la sociedad Geografica. Paris, Francia.
- Ramírez Sánchez, (1995) Onomástica Indígena de Chile: Toponimia de Osorno, Llanquihue y Chiloé. Uniprint S.A Imprenta Universitaria, Valdivia, Chile.



- Riso Patron, L. (1924) Diccionario Jeografico de Chile, Imprenta Universitaria, Santiago Chile.
- Títulos de Merced Comunas de Futrono, Lago Ranco y La Unión.
Archivo General de Asuntos Indígenas, Temuco, Chile
- UTEM (2008) Perfil Sociolingüístico de comunidades mapuche huilliche.
- ULA (2008) Elaboración de un registro sistemático del patrimonio natural y cultural de la cuenca del Lago Ranco, Editorial Universidad de los Lagos, Osorno, Chile.
- Urbina, M. (2009) La frontera de Arriba en Chile Colonial, Imprenta salesianos, Valparaiso Chile.
- Valdivia, Luis (1684) Arte y Gramatica General de la lengva qve corre en todo el reyno de Chile. Sevilla.
- Mösbach,W (1992) Botánica Indígena de Chile, Editorial Andrés Bello. Santiago, Chile.

Anexo N°4: Encuesta Escolar de Toponimia

Cuestionario Básico de Toponimia Lago Ranco

Estimado estudiante: Los topónimos son los significados de los nombres de los lugares, te solicitamos que junto a tus familiares puedas identificar los lugares y nombres que atribuyen a cada espacio en que vives.

Nombre alumno	
Nombre Escuela	
Nombre Sector donde vives y significado del sector.	

A continuación te invitamos a consultar a tus padres o abuelos acerca de los lugares, ríos, cerros, caminos, puentes, bosques etc, y sus significados.

Te damos un ejemplo:

Nombre del lugar	Significado del nombre en lengua mapuche	Usos antiguos que le da la comunidad	Usos actuales que le da la comunidad
Ilihue			

Completa consultando a tus familiares:

Nombre del lugar	Significado del nombre en lengua mapuche	Usos antiguos que le da la comunidad	Usos actuales que le da la comunidad

3. Dibuja la ubicación de los lugares reconocidos por su familia en un mapa. (cerros, ríos, bosque nativo, caminos, puentes, sectores colindantes, etc.)

SECCION CHILENA





THE UNIVERSITY OF
MICHIGAN
LIBRARY

